

# EUROP'AGE

Älter werden in SaarLorLux  
Bien vieillir en Sarre-Lor-Lux



Gemeinsam, wissbegierig und erlebnisoffen  
Ensemble, avide de savoir et ouvert sur le monde

Der neue Bahnhof von Belval

La nouvelle gare de Belval

Ausgabe 2/ 2014

## Liebe Leserin, lieber Leser,

Unsere Fahrt nach Verdun spiegelte wider, wie sehr sich in den letzten 100 Jahren die Bilder des Alterns, die Vorstellungen und Visionen des Älter- und Altwerdens verändert haben. Heute 70 Jährige wirken im Vergleich mit vor 70 Jahren wie 50 Jährige. Und das nicht nur durch Kleidung und Frisur, sondern vor allem durch die vielfältigen Formen der aktiven Teilnahme am Leben. Gewiss, man ist im Ruhestand, aber was heißt das schon? Die Tage sind prall gefüllt mit Terminen. Wer keine Oma oder kein Opa ist, der wird zu Leihgroßeltern, der bringt sich ein, der engagiert sich für und mit anderen. Wir wollen solidarisch handeln. Das ist eine Leitidee von Europ'age. Krieg kennen wir als Europäer der Nachkriegsgeneration nur aus dem Fernsehen. Es beunruhigt uns, dass noch nie so viele Menschen auf der Welt wegen Krieg, inhumaner Verhältnisse und ethnischer Konflikte auf der Flucht sind. Diese Menschen, die in der Großregion eine neue Heimat finden, möchten wir in unsere Arbeit einbeziehen.

Mit den Café des âges werden auch Migranten herzlich eingeladen, die Angebote zur Diskussion, zum Sich-Kennenlernen und Sich-gegenseitig-Helfen wahrzunehmen. Das gilt für alle Generationen.

Auch suchen wir weitere soziale Partner, die monatlich ein Café des âges anbieten, damit daraus soziale Netzwerke entstehen. So gelingt es, nicht zu vereinsamen, mehr Lebensqualität, Freude und Entspannung miteinander zu erleben. Die Fahrt nach Belval in Luxemburg spiegelte dagegen eine Zukunftsvision wider. Während Völklingen nur museal genutzt wird, ist in Belval mit dem Niedergang der Stahlindustrie eine neue Industrie-, Gewerbe-, Universitäts- und Lebensfläche entstanden, die Luxemburg weiteren Wohlstand bringen wird. Das städtebauliche Großprojekt der „Cité des Sciences“ (Stadt der Wissenschaften) hat alle Teilnehmer sehr beeindruckt.

Mit diesen Gedanken wünsche ich eine informative Lektüre mit der aktuellen Europ'age.

Ihre Marianne Granz, Präsidentin



## Chères lectrices, chers lecteurs,

Notre voyage à Verdun nous a renvoyé l'image de l'évolution et du changement de la représentation et de la perception du vieillissement ces cent dernières années. Aujourd'hui, les septuagénaires ont l'air de quinquagénaires d'il y a soixante-dix ans. Et cela n'est pas seulement dû à l'habillement ou à la coiffure. La raison principale en est la participation active à la vie sous de multiples formes. On est certes en retraite. Mais qu'est-ce-que ça veut dire au fond ? Les journées sont remplies de rendez-vous. Celui ou celle qui n'est pas grand-parent, le devient par adoption, s'investit, s'engage pour et avec les autres. Nous voulons agir solidairement. C'est une idée directrice d'Europ'age. En tant qu'européens de la génération d'après-guerre, nous ne connaissons la guerre qu'à travers la télévision. Que jamais autant d'individus dans le monde n'aient été en fuite à cause de la guerre, de traitements inhumains et de conflits ethniques, nous inquiète. Nous souhaitons intégrer dans notre travail ces personnes qui trouvent dans la Grande Région une nouvelle patrie.

Avec le Café des âges, les migrants aussi sont invités chaleureusement à mettre à profit les discussions proposées afin d'apprendre à se connaître et à s'entraider. Cela vaut pour toutes les générations. Nous recherchons de nouveaux partenaires sociaux qui proposeraient mensuellement un Café des âges, afin de favoriser la formation de nouveaux réseaux sociaux.

C'est la clé de la réussite contre l'isolement, afin de partager ensemble plus de qualité de vie, de joie et de détente.

A contrario, le voyage à Belval au Luxembourg nous a reflété une vision d'avenir. Alors que Völklingen n'est utilisé que comme musée, Belval a créé, avec le déclin de l'industrie de l'acier, un nouveau pôle industriel, commercial et universitaire très vivant, source de prospérité future pour le Luxembourg. Le grand projet urbanistique de création d'une Cité des Sciences a impressionné tous les participants.

Sur ces pensées, je vous souhaite une bonne lecture informative de l'actuel Europ'age.

Marianne Granz, Présidente

Traduction Lise Ibald

## Europ'age im „modernen“ Luxemburg zu Gast - Internationale Weiterbildung für Senioren

### Europ'age en visite dans le Luxembourg « moderne » – Formation continue internationale pour seniors

Ein utopisch anmutender, licht-heller und komplett überdachter Bahnhof, durch den bald der Hochgeschwindigkeitszug TGV nach Paris rollt, und stillgelegte Hochöfen, deren Rost mit frischem glänzendem Lack über-tüncht wurde: Mit einer Informationsfahrt nach Esch-Belval hat sich die Seniorenvereinigung Europ'age Saar-Lor-Lux über das „moderne“ Luxemburg informiert. In einer hotelähnlichen Seniorenresidenz, die gegenüber einem Studentenwohnheim liegt, wurden beim Mittagessen Informationen mit über 50 Senioren aus Luxemburg (RBS - Center fir Altersfroen) und Frankreich (AGIR) ausgetauscht.

„Esch-Belval ist ein europäisches Modellprojekt an der Grenze von Luxemburg zu Frankreich“, stimmte Europ'age-Präsidentin Marianne Granz die Fahrteilnehmer schon im Bus auf den äußerst interessanten Trip ein.

Der mit internationalen Architekturpreisen



geaderte Bahnhof von Belval hat 40 Millionen Euro gekostet und wurde 2010 eröffnet. Gestaltet aus modernsten Materialien ist er äußerlich einer riesigen Raupe nachempfunden.

Ganz in der Nähe liegt die hochmoderne Roc-



Une gare inondée par la lumière du jour bien qu'entiièrement couverte d'un toit verra passer bientôt le TGV vers Paris ; des hauts-fourneaux désaffectés dont la rouille a été enduite par du vernis brillant : au cours d'une sortie à Esch-Belval, l'association de seniors Europ'age Saar-Lor-Lux s'est informée sur le Luxembourg moderne.

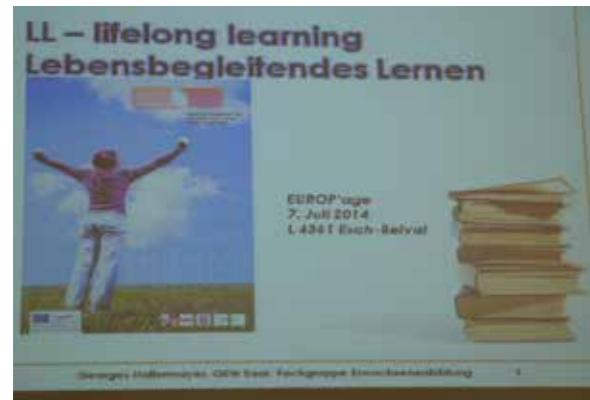
Le repas dans une résidence-séniors qui a des allures d'hôtel et est située en face d'un foyer d'étudiants, a permis l'échange d'informations avec plus de cinquante séniors du Luxembourg (RBS - Center fir Altersfroen, Club Senior «Haus beim Kiosk»), et de Lorraine (UCP Nancy).

«Esch-Belval est un projet-modèle européen à la frontière du Luxembourg avec la France», expliqua la Présidente d'Europ'age Marianne Granz aux passagers du bus pour introduire cette visite extrêmement intéressante. La gare de Belval, lauréate de plusieurs prix internationaux d'architecture a coûté 40 millions d'Euros et a été inaugurée en 2010. Conçue avec des matériaux ultra-modernes, le bâtiment a la forme d'une chenille. A proximité se dresse le Rockhal, dans lequel des artistes prestigieux comme Tina Turner ou Stevie Wonder donnent des concerts.

Dans la « Massenoire », fabrique de l'ancienne ville de l'acier, les participants furent invités à se projeter virtuellement dans le futur : sur le site d'anciennes installations industrielles s'élèvent partout des constructions de style contemporain, très colorées.

khal, in der Künstler wie Tina Turner oder Stevie Wonder auftreten.

Im Industriegebäude „Massenoire“ der ehemaligen Stahlstadt Esch erleben die Europ'age-Teilnehmer dann einen virtuellen Sprung in die Zukunft, wie Belval bald aussehen wird: Inmitten alter Industrieanlagen und farbenprächtiger zeitgenössischer Bauten entsteht eine ganz neue „Stadt der Wissenschaften und Innovation“, die bis 2017 auch 7000 Studenten und 3000 Wissenschaftler aufnehmen wird.



Gigantische eine Milliarde Euro kostet das Projekt. In der gegenüber dem Studentenwohnheim liegenden Seniorenresidenz CIPA (Centre intégré pour personnes agées) „op der Wassertrap“ hielt der Historiker Georges Hallermeyer von den Carl-Duisberg-Centren einen interaktiven Vortrag zum Thema „Longlife learning – fit bleiben im Alter mit Fort- und Weiterbildung“. Sein Resümee: Bislang bildet sich erst etwa jeder sechste über 65-Jährige weiter, aber es werden ständig mehr, die erkennen, dass Weiterbildung auch im Alter Sinn macht und Sicherheit gibt. „Man braucht nur Courage dazu, zu lernen und lebt so aktiver und län-



ger“.

Europ'age bietet dazu vielfältige Möglichkeiten.

*Udo Lorenz*



Une toute nouvelle « Ville des Sciences et de l'Innovation » voit le jour pour accueillir quelques 7000 étudiants et 3000 scientifiques d'ici 2017. Le projet est estimé à la gigantesque somme d'un milliard d'Euros.

Dans la résidence-seniors de la CIPA (Centre intégré pour personnes âgées) «op der Wassertrap», l'historien Georges Hallermeyer des Centres Carl-Duisberg tint une conférence inter-active sur



L'apprentissage tout au long de la vie – vieillir en santé grâce à la formation permanente. Son résumé : actuellement, seule une personne sur six au-delà de 65 ans continue à se former. Mais les chiffres sont en constante augmentation : les anciens reconnaissent qu'apprendre a un sens et donne de l'assurance. « il faut uniquement du courage pour se remettre à l'étude et ainsi, on devient plus actif et on vit plus longtemps ».

C'est l'occasion de rappeler qu'Europ'age propose de nombreuses activités de formation !

*Traduction : Esther Ribic, relu P. Ickx*

### Interview: Ministerpräsidentin wirbt für Frankreich-Strategie Lob für Europ' age-Initiativen

#### La Ministre-Présidente fait la promotion de la stratégie- France et salue les initiatives d'Europ'age



Frau Ministerpräsidentin, Sie haben angekündigt, dass das Saarland in drei Jahrzehnten ganz zweisprachig sein soll, also jeder Deutsch und Französisch spricht. Halten Sie daran fest, obwohl laut Saarlandtrend des SR jeder dritte Saarländer dabei Zweifel anmeldet?

Im Saarland-Trend finden es 67 Prozent der Saarländerinnen und Saarländer gut, wenn die Kinder bereits in der Grundschule Französisch lernen. 87 Prozent unserer Unternehmer und 83 Prozent der jüngeren Saarländer glauben, dass die Nähe zu Frankreich von Vorteil ist. Wir werden weiter an Ansehen gewinnen, wenn wir daraus ein Markenzeichen machen. Deshalb halten wir natürlich an der Frankreich-Strategie fest. Ich möchte auch mit den Zweifeln aufräumen, Englisch komme zu kurz. Bei der Frankreichstrategie geht es nicht um Englisch oder Französisch, sondern um Englisch und (!) Französisch.

Welchen Beitrag können ältere Menschen zur Frankreich-Strategie und Zweisprachigkeit leisten?

Die heutige Generation 50+ kann ganz wesentlich zu diesen Zielen beitragen. Die Älteren blicken auf umfassende Erfahrungen in unserer Grenzregion zurück. Sie haben zum Großteil erlebt, wie sich ihre

Madame la Ministre-Présidente, vous avez annoncé que la Sarre serait entièrement bilingue dans trente ans, et que chacun parlerait l'allemand et le français. Persistez-vous dans ce projet bien que selon le sondage d'opinion « Tendances de Sarre », réalisé par la Saarlaender Rundfunk (SR), un Sarrois sur trois serait sceptique?

Le même rapport révèle que 67 pour cent des Sarroises et Sarrois trouvent bien que les enfants apprennent le français dès le primaire. 87 pour cent de nos chefs d'entreprises et 83 pour cent des jeunes Sarrois sont d'avis que la proximité de la France est un atout. Si nous faisons de cette particularité notre signe distinctif, nous acquerrons davantage de crédit. Nous maintenons donc la stratégie-France. Je voudrais également balayer les doutes quant à une dépréciation de l'anglais. La stratégie-France ne propose pas l'alternative de l'anglais ou du français, mais bien de l'anglais et (!) du français.

Comment les seniors peuvent-ils contribuer à la stratégie-France et au bilinguisme?

Impressum

Herausgeber:

**EUROP'age SaarLorLux e.V.**  
**www.europ-age.eu**  
Altes Rathaus am Schlossplatz  
66119 Saarbrücken  
Deutschland  
Tel.: +49 681 506 4315  
Fax: +49 681 506 4397  
E - Mail: info@europ-age.eu

Redaktion und Layout:

Marianne Granz,  
Esther Ribic, Udo Lorenz, namentlich gekennzeichnete Beiträge,  
ehrenamtliche Übersetzerinnen und Muttersprachlerinnen;  
eingegangene Texte können gekürzt werden.  
Textes français relus par Pascal Ickx  
Foto/photos: Bernard Bagard, Jean Etienne, Vorstandsmitglieder  
und Freunde  
Druck: Huwig, Riegelsberg

Großeltern hier noch bekriegt haben. Heute erleben sie, wie ihre Kinder gemeinsam zur Schule gehen. Das Verständnis dafür, welche Chancen die offenen Grenzen bieten, mögen sie bitte an die jüngere Generation weitergeben und ihnen deutlich machen: Der Frieden in einem vereinten Europa ist keine Selbstverständlichkeit. Wir alle müssen gemeinsam immer weiter daran arbeiten.

### **Die Frankreich-Strategie der Landesregierung soll ganzheitlich angelegt sein. Was heißt das?**

Ganzheitlich bedeutet, dass die Strategie nicht nur einzelne Themengebiete und Zielgruppen betrifft. Sie bezieht sich also sowohl auf Bildung, Wirtschaft, Soziales als auch auf Verkehr und Umwelt, Justiz oder Kultur. Sie betrifft Unternehmer, Arbeitnehmer, Lehrer, Schüler, Eltern, Pensionäre oder Rentner. Eben alle Saarländerinnen und Saarländer.

### **Was sind die Vorteile für das Saarland, seine Wirtschaft und seine Menschen – und warum lernen nicht auch in Lothringen mehr junge Menschen Deutsch?**

Die Mehrsprachigkeit vieler Arbeitnehmer oder Hochschulabsolventen mit deutschem und französischem Doppeldiplom stellt ein gutes Arbeitskräfte-Potential im Saarland dar. Dieses Potenzial sollte das Saarland nutzen und sich noch stärker als Markt für französische Unternehmen profilieren. Wir müssen dabei unsere Kompetenz als das französischste aller Bundesländer weiter ausbauen. Übrigens: Wir stehen in intensivem Kontakt mit dem Département Moselle, das derzeit seine „Deutschland-Strategie“ entwickelt. Auch hier spielt die Sprache des Nachbarn eine Schlüsselrolle.

### **Wie soll das Vorhaben Zweisprachigkeit im Haushaltsnotlageland Saarland mit mehr Lehrern, bilingualen Kindergärten und Schulen überhaupt finanziert werden?**

Es muss nicht unbedingt ein Mehr sein. Wir sind gefordert, bereits in der Ausbildung und bei der Auswahl von Lehrern oder Erziehern auf die Bilingualität zu achten. Im besten Falle sprechen sie deutsch und französisch.

### **Mit welcher Unterstützung kann Europ'age**

La génération des 50+ d'aujourd'hui peut parfaitement contribuer à la réalisation de ces objectifs. Le regard en arrière des anciens, teinté de leurs expériences dans notre région frontalière est entier. Beaucoup ont vécu la façon dont leurs grands-parents se livraient bataille. Aujourd'hui, ils voient leurs enfants se rendre ensemble à l'école. Puissent-ils transmettre à la jeune génération les chances qu'offrent des frontières ouvertes et leur faire entendre que la paix dans une Europe réunie n'est pas une évidence. Il convient d'y travailler toujours tous ensemble.

### **La stratégie-France du gouvernement doit être globale. Qu'est ce que cela veut dire ?**

Une approche globale signifie que la stratégie ne concerne pas uniquement quelques thèmes ou groupes de personnes. Elle concerne tout autant l'éducation, l'économie et le social que les transports, l'environnement, la justice ou la culture. Elle s'adresse aux chefs d'entreprises, aux salariés, aux enseignants, aux élèves, aux parents, aux retraités. Et plus précisément, à toutes les Sarroises et Sarrois.

### **Quels sont les avantages pour la Sarre, son économie et sa population – et pourquoi les Lorrains n'apprennent-ils pas davantage l'allemand ?**

Le multilinguisme de nombreux salariés ou diplômés d'écoles supérieures avec un double diplôme français et allemand présente un excellent potentiel pour la main-d'œuvre en Sarre. Ce même potentiel devrait être exploité par la Sarre pour se profiler encore davantage comme un marché porteur pour des entreprises françaises. Nous devons consolider notre compétence du 'Land le plus français'.

Par ailleurs, nous entretenons des relations intensives avec le Département de la Moselle qui élabore actuellement une stratégie-Allemagne. La langue du voisin y joue un rôle-clé.

### **Comment le projet du bilinguisme avec davantage de professeurs, de classes maternelles et d'écoles bilingues peut-il être financé dans une Sarre à la situation budgétaire difficile?**

Il ne s'agit pas nécessairement d'un « plus de ». Nous sommes contraints de veiller au bilinguisme dès la formation ou le recrutement des enseignants ou éducateurs. Dans le meilleur des cas ils parlent français et allemand.

### **Saar-Lor-Lux e.V., das für ein generationsübergreifendes Nebeneinander von Jung und Alt eintritt und bilinguale deutsch-französische Gesprächskreise anbietet, seitens der Saar-Regierung rechnen?**

Wir haben uns sehr über das Angebot Ihres Vizepräsidenten Pascal Ickx gefreut, die Frankreichstrategie insbesondere in Lothringen zu unterstützen. Die Frankreichstrategie ist ein Projekt, das von der Beteiligung verschiedener Akteure aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft lebt. Die saarländische Landesregierung bezieht Europ'age seit langem intensiv in die europäischen Aktivitäten im Saarland ein und wird dies auch weiter vor dem Hintergrund der Frankreichstrategie tun.

### **Wenn Sie weit in die Zukunft denken: Ist das Saarland als eigenständiges Bundesland auf Dauer zu erhalten - oder was ist für Sie wahrscheinlicher: eine Länderneugliederung in Deutschland, ein Zusammenschluss Saarland-Lothringen oder gar ein neuer Saar-Lor-Lux-Staat in Europa?**

Die Sicherung der Eigenständigkeit des Saarlandes ist das Ziel, für dessen Erreichen diese Landesregierung angetreten ist. Klar ist aber auch: Insgesamt werden die Regionen in Europa immer wichtiger – über bundesstaatliche Grenzen hinweg. Angesichts eines verstärkten Wettbewerbs mit anderen Regionen in Deutschland und Europa werden wir uns im Saarland auf das konzentrieren, was seinen Markenkern ausmacht: die deutsch-französische und europäische Kompetenz. Diese Kompetenz werden wir im Kreis der Bundesländer noch sichtbarer und vor allem unverzichtbar machen.

Interview: Udo Lorenz

Unsere Zeitschrift ist kostenlos - Spenden sind jedoch jederzeit willkommen.

Notre revue est gratuite - mais les dons sont toujours bienvenus.

### **Europ'age Saar-Lor-Lux e.V.**

Sparkasse der Stadt Saarbrücken

Konto - SEPA: DE97590501010081115883  
BIC: SAKSDE55

### **Sur quel appui du gouvernement de Sarre l'association Europ'age Saar-Lor-Lux (qui prône l'intergénérationnel et propose des ateliers de conversation franco-allemands), peut-elle compter?**

Les lignes directrices d'une stratégie « France » pour la Sarre



La proposition faite par votre vice-président, Pascal Ickx, d'apporter son soutien à la stratégie-France, en Lorraine en particulier, nous a en fait fort réjouis. La

stratégie-France est un projet qui vit du concours de différents acteurs de la vie politique, économique et sociale. Depuis longtemps, le gouvernement sarrois associe Europ'age aux activités européennes en Sarre et continuera à le faire dans le cadre de la stratégie-France.

Si vous vous projetez loin dans l'avenir : la Sarre peut-elle subsister comme un Land indépendant - ou qu'est-ce qui vous paraît le plus probable : un nouveau découpage des Länder en Allemagne, une entité Sarre-Lorraine ou même un tout nouvel état Sarre-Lor-Lux en Europe?

Garantir l'autonomie de la Sarre est le but sur lequel ce gouvernement s'est engagé. Mais il est clair également qu'au-delà des frontières de la Fédération, les régions en Europe prennent de plus en plus d'importance. Considérant l'énorme concurrence avec d'autres régions, la Sarre se concentrera sur ce qui fait sa spécificité : la compétence franco-allemande et européenne. Sur le plan des Länder, nous rendrons cette compétence plus visible, mais surtout indispensable.

Interview: Udo Lorenz  
Traduction: Esther Ribic



Französisch schon im Kindergarten: Im Saarland soll es bald flächendeckend unterrichtet werden.

La proposition faite par votre vice-président, Pascal Ickx, d'apporter son soutien à la stratégie-France, en Lorraine en particulier, nous a en fait fort réjouis. La

## Erleben. Staunen. Entdecken.



### Faire l'expérience. S'émerveiller. Découvrir.

Wir machen Bildung erlebbar. Wir laden Sie schon jetzt für den **7. September 2014** von 12:00 bis 18:00 Uhr zum 4. Lernfest in den Deutsch-Französischen Garten ein, dann erleben Sie wieder spannende und interessante Mitmach-Aktionen für Groß und Klein. Die Programmvielfalt zeigt: Beim Thema Bildung ist für jeden was dabei!

#### Das Lernfest geht in die vierte Runde

Unter dem Motto Erleben. Staunen. Entdecken findet am 7. September 2014 das vierte Saarländische Lernfest im Deutsch-Französischen Garten statt. Lassen auch Sie sich begeistern, wenn Bildung zum Erlebnis wird und sich Jung und Alt spielerisch mit den Themen Wirtschaft, Handwerk, Technologie, Umwelt, Gesundheit und Familie auseinandersetzen.



jeunes échangent de façon ludique sur des thèmes comme l'économie, l'artisanat, la technologie,

## Deutsch-Französischer Dialog: Leben in europäischen Grenzregionen Le dialogue franco-allemand: vivre dans les régions frontalières européennes



La fondation Asko Europa ainsi que l'académie européenne Otzenhausen invitent à un dialogue franco-allemand sur les possibilités d'une participation démocratique. Le parlement européen est le noyau essentiel de la légitimation de

la politique européenne. De fait, les voies participatives sont peu connues et peu utilisées. Par ailleurs, la question de l'effectivité de ces instruments dans les régions frontalières se pose, puisqu'ils sont fréquemment organisés étatiquement.

Tous les intéressés sont invités le **16 Septembre** à Otzenhausen pour discuter des eurosceptiques, des chances et problèmes liés à l'existence des possibilités de la représentation. Les échanges sur le thème de la participation auront lieu du 13 au 15 Septembre entre représentants de la société civile.

Die Asko Europa Stiftung und die Europäische Akademie Otzenhausen laden ein zu einem deutsch-französischen Dialog über die Möglichkeit der demokratischen Teilhabe. Das Europäische Parlament ist das Kernstück zur Legitimation europäischer Politik, allerdings sind die Kanäle zur Mitbestimmung wenig bekannt und werden selten genutzt. Hinzu kommt die Frage der Effektivität dieser Instrumente in Grenzregionen, denn sie sind häufig nationalstaatlich organisiert. Am **16. September** sind alle Interessierten nach Otzenhausen eingeladen, um über Euroskepsis und die Chancen und die Probleme der existierenden Möglichkeiten der Mitbestimmung zu diskutieren. Vom 13. bis 15. September tauschen sich Multiplikatoren aus der Zivilgesellschaft über ihre Ideen zur Teilhabe aus.

## Saar-Staatstheater startet in neue Saison - Spezielle Angebote für Senioren



Mit der Premiere des Stücks „Das Geld“ von Emile Zola, aktuell inszeniert von Generalintendantin Dagmar Schlingmann, startet das Saarländische Staatstheater (SST) Saarbrücken am 20. September in die neue Spielzeit 2014/2015. Das spartenübergreifende Motto in Oper, Schauspiel, Musiktheater und Ballett mit

vielen Uraufführungen, hochkarätigen Kooperationen und neuen Künstlern lautet dabei diesmal: „Ich, Ich, Ich“.

Auch in dem Stück „Das Geld“, das im Paris des Jahres 1863 spielt und sich um das bis heute höchst brisante Thema Börsenspekulation dreht, geht es um Raffgier und Egoismus. In der Oper beginnt die Saison am 4. Oktober mit der Donizetti-Oper „Lucia di Lammermoor“, einer Romeo- und Julia-Geschichte im Schottland des 16. Jahrhunderts. Ben Baur, derzeitig einer der gefragtesten Bühnenbildner in Deutschland, gibt dabei sein Regiedebüt. Als neuer Ballettdirektor in Saarbrücken bringt Stijn Celis in seiner ersten Spielzeit zwei große literarische Stoffe zur Uraufführung: Er choreografiert „Peer Gynt“ zu Musik von Grieg und Sæverud (Premiere am 18. Oktober) und „Bernarda Albas Haus“ nach Garcia Lorca (Uraufführung 3. Mai 2015). Im Konzertbereich startet der neue Generalmusikdirektor Nicholas Milton mit vielen Sonderkonzerten und Programmen für Familien.

Der Aboverkauf am Saar-Staatstheater, das 430 Menschen beschäftigt und jährlich mehr als 200.000 Besucher bei rund 700 Veranstaltungen zählt, läuft bereits. Neben den abendlichen Theaterabos zu Preisen zwischen 57 und 306 Euro gibt es für 51 Euro auch spezielle Angebote für Senioren mit mehreren Nachmittagsvorstellungen. Abo-Beratung über SST-Telefon [0681/3092-482](tel:0681/3092-482) und Infos im Internet unter

[www.theater-saarbruecken.de/spielzeit-201415.html](http://www.theater-saarbruecken.de/spielzeit-201415.html)

Udo Lorenz



la «Roméo et Juliette» qui se passe en Ecosse au 16<sup>e</sup> siècle. Ben Baur, le scénographe le plus en vogue en Allemagne en ce moment, y fera ses débuts de mise en scène.

Pour ses débuts en qualité de nouveau directeur de ballet à Sarrebruck, Stijn Celis propose deux grands thèmes musicaux par deux premières : il chorégraphie « Peer Gynt » sur la musique de Grieg et Sæverud (18 octobre), puis « la Maison de Bernarda Alba » de Garcia Lorca (3 mai 2015). Au théâtre musical, la directrice Nicholas Milton fêtera sa nouvelle fonction avec de nombreux concerts exceptionnels et des programmes dédiés aux familles. Les abonnements au Théâtre National de Sarre qui emploie 430 personnes, accueille plus de 200 000 visiteurs et propose 700 représentations par an, sont d'ores et déjà disponibles.

**Il existe un tarif à 51 Euro avec des offres spéciales-seniors pour plusieurs représentations de matinée à côté de la souscription classique en soirée dont le prix varie entre 57 et 306 Euro.**

Pour les abonnements, s'adresser au SST : tel +49 (0) 681/3092-482 ou par internet



[www.theater-saarbruecken.de/spielzeit-201415.html](http://www.theater-saarbruecken.de/spielzeit-201415.html)  
Traduction: Esther Ribic

## Mit „Good-Bye Lenin“ beginnt der Grenz-generationsübergreifende Dialog

### Démarrage du dialogue intergénérationnelle transfrontalier avec «Good Bye Lenin»

Mit der Vorführung des Films „Good Bye Lenin“ beginnt der Tag des Grenz- und Generations-übergreifenden Dialogs zwischen französischen Gymnasium-Schülern und Senioren von Europ'age in der Mediatheque von Sarreguemines. Dieser Film vom deutschen Produzent Wolfgang Becker, der 2003 ins Kino kam, erzählt die Geschichte vom Berliner Mauerfall aus persönlicher Sicht eines Jugendlichen. Um die Gesundheit der Mutter zu schützen, verheimlicht er ihr gegenüber die Wiedervereinigung.

Die komischen Szenen, aber vorrangig die Emotion, die starke Liebe des Sohnes für seine Mutter sorgten für Stoff bei der Diskussion über die Ostalgie, die folgte. Sehr schnell erzählten die Europ'age Senioren persönliche Anekdoten: die Betroffenheit der eigenen Familien, der Verfall der Werte, die von jetzt auf sofort durch aggressiven Liberalismus ersetzt wurden, das Verdrängen der Güter des täglichen Bedarfs und somit die Gewohnheiten der „Ossis“ zerstörte.

Das Gespräch wurde beim gemeinsamen Mittagessen in der Hotel-fachschule Lycée Lazard fortgesetzt. Es folgte ein Gedankenaustausch zu den zeitweise heftigen Veränderungen in unserer Gesellschaft, die die neuen Technologien hervorbringen: Soziale Netzwerke sind immer gegenwärtiger



leurs familles ont été touchées par la chute du mur, comment leurs valeurs se sont vues du jour au lendemain remplacées par l'agressivité d'un libéralisme conquérant qui allait jusqu'à supplanter les produits de consommation courante, bouleversant ainsi les petites habitudes des «Osties».

L'échange s'est ensuite poursuivi par un repas en commun au lycée hôtelier Lazard puis conclu par une discussion autour des changements, parfois

#### FAHREN SIE IN ALLER SICHERHEIT MIT ! DER SPEZIALIST FÜR GRUPPENREISEN

Luxusbusse von 9 bis 72 Plätze,  
mit verstellbaren Sesseln,  
Radio, Video, Klimaanlage, Bordküche, Toiletten

**SOTRAM MATHIEU**

Reiseveranstaltung auf Mass für die Kunden

[www.sotram-reisen.de](http://www.sotram-reisen.de)  
[kontakt@sotram-reisen.de](mailto:kontakt@sotram-reisen.de)

**SOTRAM**  
reisen

66440 BLIESKASTEL  
Im Grossen Gunterstal 1  
Tel (06842) 5 23 65 - 66  
Fax (06842) 45 80



und werden oftmals von Älteren nicht beherrscht. Die Schüler gaben ihre Bedenken zu einem liberalen Wirtschaftsmodell (im Film filigran dargestellt) preis und zeichneten seine Grenzen auf. Ihre Sorge um ihre berufliche Zukunft kam zum Ausdruck.

Die Senioren aus den bilingualen Gesprächskreisen von Europ'age ermunterten die Jugendlichen, ihr Studium im Ausland fortzusetzen und Sprachen zu lernen. Vor allem letzteres sei ein Trumpf bei der Jobsuche.

Der Tag endete mit einem Vergleich, wie die Jugend sich in den 1960-1970 er Jahren und heute

vergnügte. Hier gab es kaum Abweichungen. Zukunftsperspektiven in Form von Projekten wurden diskutiert: die Klasse wurde gebeten, Kompetenzen im Bereich der digitalen Technologie zu vermitteln, während die Senioren Partnerschaft von Jugendlichen übernehmen könnten. Die Mediatheque Sarreguemines plant weitere Begegnungen der beiden Gruppen, um die Projekte anzukurbeln.

Übersetzung: Esther Ribic

violents, de nos sociétés contemporaines notamment liées aux nouvelles technologies (réseaux sociaux de plus en plus présents et souvent mal maîtrisés par les personnes âgées).

Les élèves abordèrent les limites du modèle économique libéral (présentées en filigrane dans le film) et ses conséquences qui ont permis de percevoir les inquiétudes des élèves quant à leur avenir professionnel. Les seniors, issus des ateliers de conversation bilingue d'Europ'age encouraient les jeunes à suivre des études à l'étranger et à faire de l'apprentissage des langues étrangères un atout certain pour une première embauche.

La journée se termina en comparant comment les jeunes s'amusaient dans les années 60-70 et en 2014 : force était de constater qu'à ce niveau-là les changements étaient peu marqués.

Des perspectives ont été évoquées en termes de projets : la classe a été sollicitée pour transmettre des compétences dans le domaine des technologies numériques alors que les seniors parraineraient les jeunes gens. La Médiathèque souhaiterait réunir élèves et seniors dans leur espace numérique prochainement en vue d'impulser des projets.

Frédéric Kempf et Omar Kaced

Nous remercions ici particulièrement le ministère des affaires sociales en Sarre d'avoir permis la parution du présent magazine avec des moyens du Toto et la caisse d'épargne.

Nous espérons que d'autres sponsors accepteront de nous soutenir pour la parution des prochains numéros.

Bien à vous Marianne Granz und Esther Ribic

## Kräuterwanderung

Im Juni waren vier Europ'age - Mitglieder dabei, als Dietmar Vogel Franzosen und Deutsche zu seiner grenzüber-schreitenden Kräuterwanderung ins Simbachtal bei Alsting eingeladen hatte.

Vogel engagiert sich auch bei Geographie ohne Grenzen und ist als Heilpraktiker tätig.

Er führte in die heimische Pflanzenwelt ein, pflückte mit den Teilnehmern am Straßenrand Gemüse und Kräuter und lud anschließend zu selbstgesammeltem Löwenzahn-Rucola-Salat mit Käse ein.

Diese Wanderungen werden regelmäßig wiederholt und sind absolut empfehlenswert.

Marianne Granz

## Kulinärische Kräuterwanderung



In der Zeit von April bis Oktober 2014 biete ich Ihnen geführte Wanderungen durch das grenznahe Simbachtal auf französischer Seite an.

Genießen Sie die einzigartige Erfahrung, sich mit eigenen Händen eine leckere Mahlzeit aus dem Schatzkasten der Natur zu pflücken. Gönnen Sie sich diese Auszeit in freier Natur, so nah und doch so fernab vom Alttag.

Kräuterführungen bei Geographie ohne Grenzen:

[www.geographie-ohne-grenzen.de](http://www.geographie-ohne-grenzen.de)

Saarlandsche Gartenakademie der Landwirtschaftskammer Saar:

[www.gartenakademien.de](http://www.gartenakademien.de)

Meine Kulinärischen Kräuterwanderungen finden Sie auch auf:

[www.tourismus.saarland.de](http://www.tourismus.saarland.de)

Dietmar Vogel Heilpraktiker

Osteopathie Wirbelsäule und Gelenke - Allergie-Behandlung  
Adjuvante Tumortherapie - Pflanzenheilkunde - Lösungsorientierte  
Gesprächstherapie nach Milton Erickson (MEG Frankfurt)

Ufergasse 2 - 66111 Saarbrücken - Mobil: 0170 1984 641 - Tel./AB: 0681 37 48 32

on parle français

[www.naturheilpraxis-dietmar-vogel.de](http://www.naturheilpraxis-dietmar-vogel.de)



En juin, quatre membres Français et allemands d'Europ'age ont répondu à l'invitation de Dietmar

Vogel et participé à une randonnée découverte de différentes herbes dans le Simbachtal à côté d'Alsting.

Monsieur Vogel s'engage auprès de Géographie sans frontière et œuvre en tant que naturopathe.

Il a initié les participants à la flore locale, cueilli des légumes et des herbes dans les bas-côtés et pour finir, les a invités à confectionner une salade de pissenlit, roquette et fromage.

Ces randonnées sont proposées régulièrement et sont à recommander absolument.

Lise Ibal

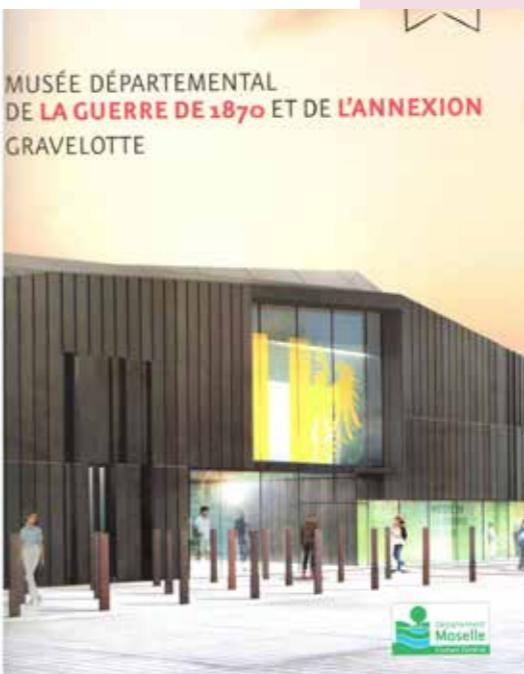
## Une randonnée des herbes avec M Vogel

Besuch von Courcelles-Chaussy und seiner Kultur am 11. September für Europ'age, geführt von Elda et Gérard Leonard, Treffpunkt um 15:00 Uhr vor der evangelischen Kirche.

### Programm:

Besichtigung der Ausstellung Kaiser Wilhelm II. 1890 – 1913, die Hugenotten des XVI. und XVII. Jahrhunderts, das Pensionat Augusta-Victoria, das heute eine Alteneinrichtung ist, Besuch des Schlosses von Urville, 1890 gegründet, heute Landwirtschaftsschule, in welchem Wilhelm II. und seine Familie oft logierten.

Marianne Granz



## Gravelotte, le 11 Septembre

Visite de Courcelles-Chaussy et sa région culturelle avec les guides Elda et Gérard Leonard le 11 septembre 2014, rendez-vous devant le temple à 15H.

Programme:  
L'empereur GUILLAUME II à Courcelles-Chaussy - 1890-1913, l'ancien site des Huguenots - XVIe-XVIIe siècle, l'ancien temple - 1839, le pensionnat Augusta-Victoria - 1903 - 1916 - inclus à présent dans une maison de retraite pour personnes âgées; le château d'Urville à Pont-à-Chaussy acquis en 1890 (actuellement Lycée agricole) et dans lequel Guillaume II et sa famille séjournèrent à plusieurs reprises.

## Welt der Familie - Univers de la famille:

Für Junge und Ältere, Bauherren, Renovierer, Gartenfreunde, Modebegeisterte, Game-Player, Freizeitköche und Schleckermäuler - für alle!

**NEU:**

Busshuttle von Merzig, St. Wendel und Zweibrücken zur Messe.  
Hin- und Rückfahrt inkl. Messeeintritt nur **9,- € / Person**

# Welt der Familie

20.-28. September 2014

Messezentrum Saarbrücken · [www.welt-der-familie-saar.de](http://www.welt-der-familie-saar.de)

## Neuer grenzüberschreitender intergenerationeller Arbeitskreis in Metz Nouvelle initiative intergénérationnelle et transfrontalière à Metz

Europ'age als zweisprachige europäische Vereinigung mit Sitz in Saarbrücken und angeregt durch das Jubiläum zum Elysée Vertrag hat sich entschlossen, mit einer grenzüberschreitenden und altersunabhängigen Arbeitsgruppe die gesellschaftliche Entwicklung in der Großregion zwischen dem 1. und dem 2. Weltkrieg mit zahlreichen Aktivitäten genauer zu beleuchten und aufzuarbeiten.

Man wird Zeitzeugen befragen, wird untersuchen, wie die ländliche Bevölkerung gelebt hat, in Ausstellungen die saarländische und lothringische Kultur vergleichen und das ganze dann dokumentieren. Dazu wird man regionale Konferenzen veranstalten und Fahrten zu Gedenkorten anbieten, wie z.B. nach Schirmeck, Verdun, Gravelotte u.a.

Marianne Granz



*Alain Piriou, Direktor CCAS und Virginie Zewe begrüßen den generationsübergreifenden und grenzüberschreitenden Arbeitskreis im Rathaus Metz-Sablon  
Alain Piriou et Virginie Zewe souhaitent la bienvenue au cercle du travail intergénérationnelle et transfrontalier à la Mairie de Metz-Sablon*

Europ'age, association européenne bilingue sise à Sarrebruck, animée de l'esprit du Traité de l'Elysée, tournée vers la valorisation du potentiel des seniors, souhaite contribuer, modestement, à ce travail de souvenir et de mémoire par plusieurs activités :

la création d'un groupe transfrontalier bilingue qui s'est donné pour mission de recueillir les témoignages transmis ou vécus des populations rurales et de les comparer dans des expositions itinérantes en Moselle et en Sarre, de les publier dans des brochures voire dans un ouvrage; des exposés et conférences dans ses locaux ou dans la région par des personnes compétentes; des visites de lieux chargés d'histoire, p.e. Schirmeck, Verdun, Gravelotte etc.

*Esther Ribic, Jean Etienne*

**Reformhaus & Naturkost RUDOLFFI**  
neuform

Im Hansahaus \* gegenüber Sparkasse  
Ecke Eisenbahn- / Hohenzollernstrasse 13 · 66117 Saarbrücken  
Telefon (06 81) 81 66 08 · Fax (06 81) 84 29 58  
*... das muss ich mir anschauen*

## Hintergründe zu Europa

Im deutsch-französischen Garten Saarbrücken hatten sich am 17. Juli ca. 30 Teilnehmer(innen) aus Lothringen und dem Saarland bei herrlichem Sommerwetter unter schattigen Bäumen im deutsch-französischen Café versammelt. Pascal Ickx, stellvertretender Präsident von Europ'Age, aus Scy-Chazelles bei Metz, hielt, assistiert von Birgit Grandhomme, einen kurzweiligen Vortrag in französischer Sprache über die Entstehungsgeschichte der Europäischen Union (EU). Ab 1950 begann die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS) die Länder Europas vor allem wirtschaftlich und auch politisch zu vereinen, um einen dauerhaften Frieden nach den entsetzlichen Ereignissen der beiden Weltkriege zu gewährleisten. Die sechs Gründungsmitglieder waren Belgien, Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und die



Niederlande. 1957 wurde durch die Römischen Verträge Folgendes festgelegt:  
Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG), EURATOM-Vertrag, das Abkommen über gemeinsame Organe für die Europäischen Gemeinschaften. EWG, EURATOM und EGKS erhielten eine gemeinsame parlamentarische Versammlung (heute Europäisches Parlament), einen gemeinsamen Gerichtshof und einen gemeinsamen Wirtschafts- und Sozialausschuss. Mit dem Vertrag von Lissabon (2009) ging die Euro-

## Plus de causerie sur l'Europe au Jardin Franco-allemand

Par un temps superbe, près d'une trentaine de Lorrains et de Sarrois s'étaient retrouvés sur la terrasse ombragée d'un café au Jardin franco-allemand de Sarrebruck le 17 juillet. Pascal Ickx, Vice-président d'Europ'age, qui était venu de Scy-Chazelles près de Metz y a donné une conférence distrayante en langue française sur la genèse et l'actualité de l'Union Européenne (U.E.). Il a été assisté par Birgit Grandhomme de Sarrebruck qui s'exprimait en langue allemande et a pioché ce sujet depuis plusieurs années.

Dès 1950, la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) a marqué le début d'une union politique, mais surtout économique des états d'Europe pour garantir la paix après les événements sanglants des deux guerres mondiales. Les six

membres-fondateurs en furent l'Allemagne, la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas. Les Traités de Rome en 1957 ont donné naissance à :

- la Communauté économique européenne (CEE),
- la Communauté européenne de l'énergie atomique, l'EURATOM; plus tard et jusqu'à 1979, à un accord sur des institutions communes: la CEE, l'EURATOM et la CECA furent flanqués d'une assemblée des délégués ou parlementaire (devenu aujourd'hui le Parlement européen),

d'une Cour de justice et d'une Commission économique et sociale unique.

Par le Traité de Lisbonne en 2009, la CEE se fondit en l'Union Européenne. 28 états en sont membres actuellement.

Pascal Ickx a rappelé brièvement le rôle croissant du Parlement Européen (le corps législatif) et de la Commission Européenne (le corps exécutif), déplorant le manque de progrès suffisants au plan politique mais saluant le fait que ces deux entités essentielles aient toutes les deux retrouvé un président ; Mr Martin Schulz, réélu à la présidence du Parlement (751 députés), et M Jean-Claude

päische Gemeinschaft in die Europäische Union (EU) auf, der zur Zeit 28 Staaten angehören. Pascal Ickx erläuterte kurz die Rolle des Europäischen Parlamentes und der Europäischen Kommission und sprach von mangelnden politischen Fortschritten.

Es schloss sich eine lebhafte Diskussion in französischer und deutscher Sprache an, in der vor allem die Europa-Verdrossenheit, nicht unwesentlich bedingt durch die historische Blockadehaltung Großbritanniens, der langen Dauer von Entscheidungsprozessen und der großen Anzahl der Mitgliedsländer mit ihren unterschiedlichen Interessen angesprochen wurde.

Die Teilnehmer waren sich einig, dass man die EU nun endlich politisch voranbringen müsse, selbst unter dem Preis, dass Großbritannien seine Drohung wahrnehmen und die EU verlassen sollte.

*Michael Iba*

Juncker à la Commission qui succédera ainsi José Manuel Barroso le 1er novembre 2014. On espère une accélération des grands dossiers. Il s'ensuivit une discussion enflammée, en langues française et allemande, dans laquelle furent évoqués notamment la morosité de l'UE, due en grande partie au blocage persistant des Britanniques, la longueur des processus de décision, le manque de relation entre les députés européens et les députés nationaux et le nombre des états membres avec des intérêts si divers. Le tout débouchant sur une tâche complexe exigeant de la patience et de la détermination.

Tous les participants se sont accordés pour réclamer enfin une avancée de l'Europe sur le plan politique, même si la Grande-Bretagne mettait ses menaces à exécution et quittait l'UE. L'après-midi organisée par Europ'age autour du projet « Seniors pour l'Europe » s'est inscrite dans le programme estival de l'association des Amis du Jardin franco-allemand de Sarrebruck. Pour Jean Etienne venu de Metz, « un magnifique moment de débat à bâtons rompus sur l'Europe ».

*Michel Iba*

*Traduction : Esther Ribic*

# Vertrauen Sie uns!

Soziale Hilfe mit Qualität und Zuverlässigkeit.



Die Angebote der AWO reichen von der Kinderbetreuung über die Familienberatung bis zur Seniorenhilfe – flächendeckend im ganzen Saarland. Langjährige Erfahrung im Umgang mit Menschen haben uns zu einem der kompetentesten Anbieter sozialer Leistungen im Saarland gemacht. Unsere Senioren- und Kindertageseinrichtungen sind geprüft. Ihre Qualität ist von unabhängigen Gutachtern zertifiziert. Informieren Sie sich über die umfangreichen Hilfeangebote rund um die Familie unter: [www.awo-saarland.de](http://www.awo-saarland.de) oder fordern Sie per Telefon oder E-Mail Infomaterial an.

Landesverband Saarland e.V.  
Hohenzollernstraße 45  
66117 Saarbrücken  
Tel.: 0681/58605-0  
Fax: 0681/58605180  
Info@lvsaarland.awo.org



### 60 Jahre Europäische Akademie Otzenhausen

L'Académie Européenne Otzenhausen fête ses 60 ans

#### Europ'age bei „Tag der offenen Tür“ dabei

„Europa entsteht durch Begegnung“, lautet das Motto der international renommierten Europäischen Akademie Otzenhausen, die am 6. Juli mit einem „Tag der offenen Tür“ ihr 60jähriges Bestehen feierte.

„Gründervater“ Arno Krause und Geschäftsführer Stefan Mörsdorf begrüßten die vielen Gäste, darunter auch einige aus Frankreich und Luxemburg.

Europ'age, das mit der Akademie kooperiert, war mit den Vorstandsmitgliedern Esther Ribic und Udo Lorenz bei dem Fest vertreten.

Cindy Berger („Immer wieder sonntags“) sang und die St. Swingert Jazzband sorgte bei Schwenkbraten und Bier ebenfalls für Stimmung. Demonstriert wurde auch, wie aus der ehemaligen deutsch-französischen Jugendbegegnungsstätte in Otzenhausen die Europäische Akademie wurde, wie sie heute aussieht und wo ihre Arbeitsschwerpunkte mit Bildung, Begegnung und Kultur liegen. Im Herbst steht noch ein Jubiläums-Festakt bevor, gab Arno Krause bekannt.

*Udo Lorenz*

#### Europ'age participe à la journée « portes ouvertes »

« L'Europe se crée par la rencontre » est la devise de l'Académie européenne d'Otzenhausen de réputation internationale. Celle-ci a fêté ses premières soixante années d'existence par une journée « portes-ouvertes ».

Le père-fondateur de l'E.A.O. Arno Krause et le directeur général Stefan Mörsdorf y ont accueilli le 06 Juillet de nombreux amis, dont certains sont venus de France de Belgique et du Luxembourg.

Les membres du conseil d'administration d'Europ'age Esther Ribic et Udo Lorenz y ont représenté l'association qui est partenaire de l'Académie. La chanteuse populaire Cindy Berger et l'orchestre de jazz St. Swingert ainsi que le barbecue et la bière servie généreusement contribuèrent à créer une atmosphère joyeuse.

La visite guidée des installations, un véritable village, permet de retracer le parcours depuis l'ancien lieu de rencontre franco-allemand jusqu'à l'Académie européenne, et de découvrir sa vocation d'aujourd'hui où l'enseignement, la rencontre et la culture sont prédominants.

Arno Krause en profita pour annoncer qu'une célébration officielle du jubilé aurait lieu à automne, c'est à dire très bientôt.

*Traduction : Esther Ribic*



## Zukunft des Alterns: Fit mit 85 statt Seniorenheim

### L'avenir de la vieillesse: en pleine forme! Plutôt que la résidence-seniors à 85 ans



Die einen träumen gestresst oder ausgelaugt schon mit 50 vom beruflichen Ruhestand, viele andere würden dagegen liebend gern auch im Rentenalter weiter arbeiten. „Wir brauchen keine starre Altersgrenze, sondern

einen flexiblen Arbeitsmarkt für die Generation 60+“, sagt Simon Groß, Direktor des luxemburgischen RBS-Zentrums für Altersfragen. Auf

Einladung der Seniorenvereinigung Europ'age Saar-Lor-Lux sprach der renommierte Diplom-Psychologe Ende Mai im Saarbrücker Schloss zur „Zukunft des Alterns“. Statt mit einem Sammelsurium von Zahlen zum demographischen Wandel wartete er mit beeindruckenden Bildern auf: „Wo früher ein Autohaus war, steht heute ein Altenheim“. Aber: „Die Sicht vom Alter muss sich fundamental ändern“, ist Groß anhand wissenschaftlicher Studien überzeugt: „Im Alter zwischen 60 und 70 Jahren stehen neue Wege in Beruf, Familie und Gesellschaft an. Und im Alter zwischen 70 und 80 Jahren entscheidet sich für die Mehrheit die Frage: mentale Entwicklung oder Greisenstum?“. Schon heute seien mehr als zwei Drittel der Hochbetagten über 85 Jahre noch weitgehend selbstständig und nicht pflegebedürftig.

„Wir reden aber immer nur über die Pflegebedürftigen. Freizeit- und Bildungsangebote für die Generation 85+, das ist was Neues, das hatten wir vorher nicht“, meint Groß. Für ihn wird die Zukunft des Alterns auch entscheidend von sozialer Vernetzung der Senioren bestimmt sein: „Gute Freunde sind mit 50+ manchmal noch wichtiger als die eigene Familie. Das hat es früher so nicht gegeben“.

Dagegen warnt der Luxemburger Altersexperte vor zu viel Gesundheitsorientierung als neuer Zukunftsreligion, etwa nach dem Motto: „Wer im hohen Alter nicht noch gut aussieht, hat wohl

Les uns, stressés ou épuisés rêvent dès 50 ans à la retraite de leur vie professionnelle, beaucoup d'autres préféreraient continuer à travailler bien qu'ayant atteint l'âge de leur retraite. Selon Simon Groß, directeur de RBS-Center fir Altersfroen et éminent psychologue invité par Europ'age à tenir une conférence sur le thème « L'avenir de la vieillesse » au château de Sarrebrück, « ce ne sont pas des barrières rigides déterminant strictement l'âge qu'il faut à la génération des 60+, mais un marché de l'emploi souple.

Plutôt que d'exposer une collection de chiffres sur l'évolution démographique, il présenta des images impressionnantes : « là, où autrefois se trouvait un garage, se trouve aujourd'hui une maison de retraite ».

Se référer à de nombreuses études scientifiques,

**PUBLI-REPORTAGE**

**JBB – Grosse Br. Altersfroen\* verhindern und motivieren**

**„Wir sind nicht allein“**

Nr. 10 - Magazin „Alte-Like“ als Ende-Juni im Handel / Kundinnen aus Thema 80+ von 13 und 25% jünger

**„Wir sind nicht allein“**

**SERVIOR**

Groß est convaincu que « la vision de la vieillesse doit fondamentalement changer. Entre 60 et 70 ans, de nouvelles perspectives s'ouvrent dans la vie professionnelle, la famille et la société. A 70 et 80 ans, la grande majorité des aînés se demande: « progrès mental ou gériatrie? » Aujourd'hui déjà, nous observons que plus de deux tiers des plus de 85 ans sont encore autonomes et n'ont pas du tout besoin de soins.

« Or, nous parlons toujours de soins. Selon Groß, les offres de loisirs et de formation pour les 85+ sont une donnée nouvelle, inconnue jusqu'ici. L'avenir du vieillissement dépendra également en grande partie des réseaux sociaux des séniors: « après 50 ans, les bons et vrais amis deviennent

schlecht gebaut und ist selbst schuld daran ». Solche Formes de Diffamierungdürfe es nicht geben, meint er. Und dann lässt er unter den Zuhörern seines Vortrags einen „Black Energy Drink“ mit dem Konterfei von Sänger Heino herumgehen. „Der hat mit 75 Jahren sein Comeback gefeiert und mehr Erfolg als je zuvor“. Wenn das mal kein Ansporn für andere Senioren ist...

Udo Lorenz



parfois plus importants que la propre famille. Cela n'existe pas de cette manière autrefois. Par ailleurs, l'expert-gérontologue luxembourgeois met en garde contre la fixation sur la santé comme une nouvelle religion de l'avenir. Ainsi, la devise qui dirait, « le vieux qui n'a plus bonne allure a sans doute mal vécu et est seul responsable de son état ». De telles formes de diffamation ne devraient pas exister. Puis, il fait circuler dans le public de son auditoire un « Black Energy Drink » avec le portrait du chanteur allemand Heino. « Celui-ci a fêté son comeback à 75 ans et a plus de succès maintenant qu'il n'en a jamais eu ». Si ce n'est pas un encouragement pour d'autres... Esther Ribic

## Fit im Alter – Gesund essen, besser leben

### Mieux manger, mieux vivre - Senior en forme

Wie das funktioniert, war während eines abwechslungsreichen „Ernährungsnachmittags“ für Menschen ab 55 zu erfahren, organisiert von Europ'age in Zusammenarbeit mit der Verbraucherzentrale des Saarlandes. Wir alle, insbesondere die Älteren, konsumieren zu viel Fett, zu viel Eiweiß, zu viel Zucker, zu viel Salz und zu viel Alkohol, so Rosemarie Günther-Arand, Ernährungsexpertin der Verbraucher-zentrale.

Ab 60 Jahren braucht der Mensch nur noch 1800 Kilokalorien täglich. Also gilt es Lebensmittel mit hoher Nährstoffdichte zu bevorzugen. Im Klar-text: mehr pflanzliche Lebensmittel. Gemüse sollte die Hälfte einer ausgewogenen Mahlzeit ausmachen. Dazu kommen Kartoffeln, Getreideerzeugnisse, leicht verdauliches Eiweiß wie in fettarmem Fleisch oder Fisch, fettarmen Milchprodukten und Obst. Zum Kochen sei pflanzliches Öl empfehlens-wert. Leinöl liefert viel Omega 3 und ist mit Rapsöl das ideale Öl zum Anrichten von Salat und Rohkost. Nach dem Öffnen sollte man die Flasche im Kühlschrank aufbewahren. Um die Qualität eines kaltgepressten Öls zu erhalten und den ranzigen Geschmack zu vermeiden, friert man es am besten in kleinen Flaschen ein.



Comment cela fonctionne fut démontré au cours d'un après-midi « nutrition » très diversifié destiné aux 55+, organisé par Europ'age en coopération avec la Société des Consommateurs de Sarre.

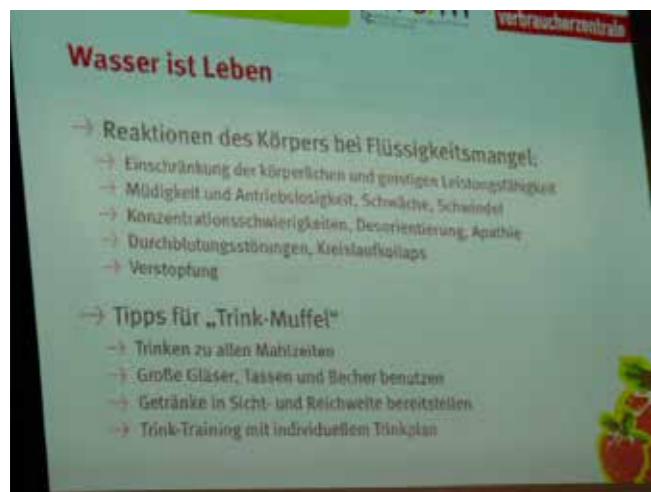
Tous, en particulier les seniors, nous consommons trop de matières grasses, trop de protéines, trop de sucre et trop d'alcool, selon Rosemarie Günther-Arand, diététicienne-diplômée de l'agence des Consommateurs. A partir de 60 ans, l'être humain n'a besoin que de 1800 calories par jour. Il convient donc de favoriser des aliments à forte concentration nutritionnelle. En clair, préconiser des aliments végétaux. Les légumes devraient représenter la moitié d'une alimentation équilibrée. A cela, ajouter des pommes-de-terre, des céréales, des protéines aisément digérables comme dans la viande non grasse et le poisson, des produits laitiers allégés et des fruits. Pour la cuisson, préférer l'huile végétale. L'huile de graines de lin est particulièrement riche en omega-3 et avec l'huile de colza, recommandée pour l'assaisonnement de salade ou de crudités. Après ouverture, garder au réfrigérateur. Pour conserver la qualité d'une huile pressée à froid et éviter le goût rance, il est préférable de la congeler en petites bouteilles.

## Seniorenberichterstattung

Als Getränk empfiehlt sich Leitungs- oder Mineralwasser. Wasser unterstützt die Entgiftungsfunktion der Leber. Zu wenig davon hat Einschränkungen der geistigen und körperlichen Leistungen zu Folge, ist Ursache von Müdigkeit, Antriebslosigkeit und Konzentrationsschwäche bis hin zu Kreislaufkollaps oder Apathie. Deshalb sollte das Trinken wieder antrainiert werden. Ein geführtes Protokoll hilft dabei. Statt der traditionellen Portion Obst (eine Handvoll), darf auch ein Glas Direktsaft genossen werden. Drei Tassen Kaffee können in den empfohlenen 1,5 bis 2 Liter Flüssigkeitsmenge angerechnet werden. Mehr davon würde die Kalziumaufnahme beeinträchtigen.

Frühere Eßgewohnheiten wie der Freitagsfisch, der Samstagseintopf und den Sonntagbraten seien auch Heute weiterhin zu empfehlen, so Günther-Arand. Neben dem Verzehr von regionalen Produkten sei die Erstellung eines Wocheneinkaufsplans anzuraten.

Einkaufen sei der erste Schritt einer gesunden Ernährung. Kopfsalat sollte nur in den Sommer-



monaten verzehrt werden. Gibt es Saisonbedingt kaum frisches lokales Gemüse im Regal, macht es Sinn auf Tiefkühlprodukte zurückzugreifen.

Wohlwissend, daß mit der Bezeichnung von, zum Beispiel Rahmgemüse, das Produkt nur 45%

Wirsing enthält, der Rest sei Mehl und Rahm. Naturbelassenem Gemüse sind immer zu bevorzugen.

Um auf den Geschmack von „echtem“ Vollkornbrot zu kommen reichte die Ernährungsexpertin verschiedene Sorten zur Probe und erklärte, daß Brot erst mit den Zusätzen von Malz und Zucker verdunkelt werde. Sichtbare Körner weisen auf Vollkorn hin. Die im Vollkorn-

Leau du robinet ou minérale sont les boissons par excellence. L'eau intervient dans le rôle d'épuration du foie.

En boire trop peu entraîne une diminution des facultés mentales et physiques, est responsable de fatigue, de faiblesse, de difficultés de

concentration jusqu'au collapsus cardiovasculaire ou l'apathie. Boire en quantité suffisante peut s'apprendre. Tenir un journal est un instrument efficace. Au lieu de la portion traditionnelle de fruits (une poignée), on peut également boire un pur jus de fruit. Trois tasses de café peuvent être comptabilisées dans la ration quotidienne recommandée de 1,5 – 2 litres. Davantage pourrait avoir des incidences négatives sur la résorption osseuse du calcium.

Les traditions alimentaires d'autrefois comme la consommation de poisson le vendredi, un potage le samedi ou le rôti dominical sont absolument estimables, dit Günther-Arand. A coté de la consommation de produits régionaux, il serait adéquat de composer un planning hebdomadaire des repas.

Faire les courses est la première démarche vers une alimentation saine. Une laitue ne se consomme qu'en été. Si du fait des saisons, il n'existe que peu de légumes locaux frais sur les marchés, mieux vaut avoir recours aux surgelés. Sachant que des légumes préparés à la crème ne comportent que 45% de légumes en tant que tels, le reste est de la farine et de la crème, il convient de préférer des légumes naturels.

Pour permettre d'apprécier les qualités du pain complet véritable, la diététicienne présenta différentes sortes pour dégustation. Elle précisa que le

**Kurzzeitpflege Pflegeheim Betreutes Wohnen**

**STIFTUNG LANGWIED**

Bismarckstraße 23 • 66111 Saarbrücken  
Telefon (06 81) 60 09 - 0  
Telefax (06 81) 60 09 - 250  
e-mail: info@stiftung-langwied.de

**Wir pflegen Menschlichkeit.**

## Reportage dans les médias



monaten verzehrt werden. Gibt es Saisonbedingt kaum frisches lokales Gemüse im Regal, macht es Sinn auf Tiefkühlprodukte zurückzugreifen. Wohlwissend, daß mit der Bezeichnung von, zum Beispiel Rahmgemüse, das Produkt nur 45% Wirsing enthält, der Rest sei Mehl und Rahm. Naturbelassenem Gemüse sind immer zu bevorzugen.

Um auf den Geschmack von „echtem“ Vollkornbrot zu kommen reichte die Ernährungsexpertin verschiedene Sorten zur Probe und erklärte, daß Brot erst mit den Zusätzen von Malz und Zucker verdunkelt werde. Sichtbare Körner weisen auf Vollkorn hin. Die im Vollkorn-

## Seniorenberichterstattung

**Vollwertige Ernährung – ganz leicht gemacht**

Die Lebensmittel aus der Ernährungspyramide sichern die Versorgung mit Energie, Vitaminen und Mineralstoffen. Anhand der empfohlenen Portionen erfahren Sie, was zuviel und was zu wenig ist.

**Mahlzeit!** Kombinieren Sie aus den Portionen Ihren Tagesspeiseplan. Dabei entscheidet Ihr Hunger und Ihre körperliche Aktivität, ob Sie jeweils die größeren oder die kleineren Mengen auswählen.

reichlich mäßig sparsam



brot erhaltenen Ballaststoffe seien besonders wertvoll nicht nur weil sie ein schnelles Sättigungsgefühl vermitteln und Nährboden für die Darmflora sind, sondern auch weil sie Giftstoffe binden, Blutfette und Blutzuckerwerte regulieren können.

Dann gab es Brotscheiben mit Tomatenmark als Aufstrich. Nicht nur, dass sie das Lieblingsgemüse der Deutschen ist, das sonnengeregte mediterrane Gemüse liefert bioaktive Substanzen und kann gegen Sauerstoffreaktionen wie Schlaganfall wirken oder Krebs vorbeugen. Verarbeite Tomaten haben hier sogar einen Mehrwert: beinhalten 100 Gramm frisches Gemüse 9,3 mg Lycopin kommt es bei dem Mark auf 55,5 mg.

Absolutes Tabu sind trans-Fettsäuren, die in Chips, Fertiggerichte, Pommes, Croissants, Blätterteig vorkommen. Auch Tütensuppen oder Instantnudelgerichten unbedingt vermeiden.

Ist das Essen gesund geht das Übergewicht zurück und das Wohlbefinden steigt. 3,5 Stunden Bewegung im Freien pro Woche runden das Programm ab. Und gute Nachricht: Muskeln können unabhängig vom Alter immer wieder aufgebaut werden!

Esther Ribic

EUROP' AGE 2/ 2014

## Reportage dans les médias

pain de seigle est régulièrement « assombri » par l'adjonction de malt et de sucre. Des graines visibles dans la mie sont le signe d'une farine complète. Les fibres du pain sont particulièrement précieuses, non seulement parce qu'elles procurent un rapide sentiment de satiété et participent à la santé de la flore intestinale, mais surtout parce qu'elles brûlent les graisses et sont des alliées indispensables pour lutter contre le cholestérol et réguler le diabète.

Puis des tartines de concentré de tomates furent servies. La tomate n'est pas seulement le légume préféré des Allemands, le fruit méditerranéen mûri au soleil est riche en agents bioactifs antioxydants, pouvant agir efficacement en cas de trouble d'oxygénation dans le sang, par exemple l'apoplexie, ou contre le cancer. Le légume transformé possède une valeur nutritive supérieure: si 100 grammes de tomates crues apportent 9,3 mg de lycopène, le concentré en fournit 55,5 mg.

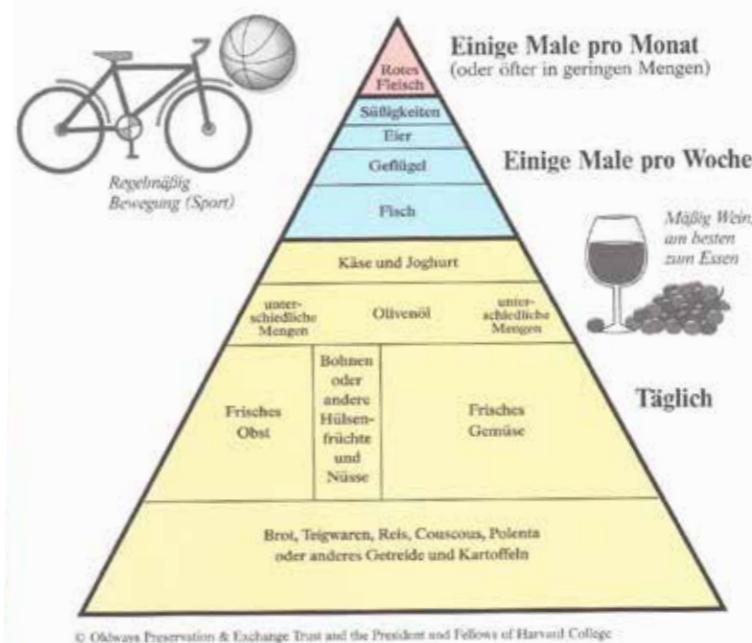
A bannir absolument les acides gras trans que l'on trouve dans les chips, les frites, les plats cuisinés, les croissants ou la pâte feuilletée prête à l'emploi. Les potages en sachet et les pâtes instantanées sont à proscrire.

Si l'alimentation est saine, le surpoids diminue et le bien-être augmente.

Bouger 3,5 heures par semaine en plein air complète le programme. Et, bonne nouvelle: quel que soit l'âge, il est toujours possible de bâtrir des muscles.

Esther Ribic

## Die traditionelle gesunde Mittelmeerkost-Pyramide



## Europ'age: Alltagshelfer für alte Menschen

### Europ'age: Aides au quotidien pour les personnes âgées

Hochmoderne technische Alltagshelfer sollen es künftig älteren Menschen erleichtern, weiter selbstständig zu Hause zu bleiben statt in ein Pflegeheim zu müssen. Auf der Jahresversammlung der Seniorenvereinigung Europ'age Saar-Lor-Lux im Saarbrücker Schlosskeller stellte **Prof. Langguth** von der Hochschule HTW sein Netzwerk-Konzept alltagstauglicher Assistenzlösungen für ältere Menschen (AAL) vor. Von Notrufschaltern und Sturzsensoren in der Wohnung über elektronische Medikamentenspender und medizinische Überwachungsuhren reicht die Palette bis hin zu Geräten zur automatischen Abschaltung laufender Wasserhähne oder versehentlich noch eingeschalteter Elektroherde.

Ein Automatik-Finder für etwa 60 Euro ortet zudem Gegenstände die häufig verlegt werden, wie Schlüsselbunde oder Geldbörsen.

Auf einer der nächsten Europ'age-Veranstaltungen sollen die Geräte praxistauglich demonstriert werden, kündigte Europ'age-Präsidentin Marianne Granz an.

Als weitere Schwerpunkte der Arbeit 2014/15 nannte



Mitgliederversammlung mit interessanten Themen  
Assemblée générale avec des discours très intéressants

## Computer - Einzelkurse für Senioren

Internet - emailen - Windows - Word (Textverarbeitung) - Excel (Kalkulation) u.a.

- zu Hause lernen
- üben am eigenen PC
- lernen an eigenen Projekten
- ganz individuell
- Termine nach Vereinbarung

  
SeniorOnline  
Computerkurse

Infos:  
Bernadette Schmidt  
T: 0681 - 4 39 66  
E: [infos@senioronline.de](mailto:infos@senioronline.de)  
[www.senioronline.de](http://www.senioronline.de)

sie Veranstaltungen zur „neuen Kultur des Alterns“, die Weiterführung deutsch-französischer Gesprächskreise und PC-Kräńzchen sowie die Vorträge der „Senioren für Europa“. Dazu seien künftig auch gemeinsame Film-, Theater-, Museums- und Konzertbesuche mit anschließender Diskussion sowie Begegnungsfahrten in die Großregion Saar-Lor-Lux-Wallonien geplant.

Der Direktor des lothringischen Amtes für soziale Angelegenheiten in Metz,

**Alain Piriou**, stellte auf der Versammlung das französische Modellkonzept MONALISA gegen die Vereinsamung und Isolation älterer Menschen vor.

Es sieht unter anderem vor, dass alleinlebende Ältere

wenigstens einmal im Monat angerufen werden, um dabei Auskunft zu geben, ob sie auch Besuche oder andere Hilfen wollen.

*Udo Lorenz*



de théâtre, concerts ou des visites de musées suivis de discussion avec les participants mais aussi des sorties en Grande Région, Sarre-Lorraine Luxembourg-Wallonie pour permettre des rencontres de seniors d'autres régions en vue d'échanges sur le terrain qui sont très demandés par les membres. Au cours de la même assemblée, Alain Piriou, directeur au Centre communal d'action sociale (CCAS) de Metz présenta le projet national français MonaLisa qui vise à découvrir les aînés isolés et à lutter contre leur isolement. Ce programme pilote prévoit entre autres de téléphoner une fois par mois à des séniors isolés pour leur permettre de s'exprimer sur leur état de santé et signaler s'ils désirent une visite à leur domicile ou une autre aide quelconque.

*Traduction : Esther Ribic*



## Mailings aus einer Hand

Sie haben Ideen und möchten das Ihren Kunden sagen.

**Wir** drucken personalisieren falten kuvertieren adressieren postoptimieren aufliefern

**Was** Einladungen Mitteilungen Gutscheine Eintrittskarten



Beraten Gestalten Ausführen



- + mit Personalisierung und/oder Nummerierung ins Kuvert
- + Begleitbrief mit Prospekt mit Eintrittskarte mit Gutschein oder, oder, oder...
- + Porto-Optimierung Postauflieferung



## Eine neue Willkommenskultur oder eine Kultur der Teilhabe für Menschen in der EU

### Une nouvelle culture de bienvenue ou une culture de la participation au sein de l'Union Européenne

Zu einer gemeinsamen Veranstaltung im April 2014 mit dem Thema „Keine Angst vor Zuwanderung!“ – Gestern – heute – morgen“ konnten Europ’age und Europe direct Saarbrücken viele interessierte Gäste und Zeitzeugen im Saal des Ministeriums für Europa und Finanzen begrüßen.



Nach dem Impulsreferat „Europa – ein Kontinent in Bewegung – Überlegungen zum Phänomen der Migration in Europa“ von



**Dr. Guy Berg**, Leiter der Vertretung der europäischen Kommission in Luxemburg, wurde engagiert unter der Moderationsleitung von **Ulli Wagner**, Vorsitzende des saarländischen Journalistenverbandes, diskutiert, warum so viele Menschen in Europa Angst vor weiterer Zuwanderung haben und wie wir in der Großregion schon immer von Migration und Integration ausländischer Arbeitskräfte profitiert haben.

Guy Berg erinnerte in einer historischen Rückblende daran, dass Europa von jeher ein Kontinent der Wanderbewegungen in alle Richtungen und nach allen Seiten war. Dürre, Missernten, Hungersnot, Verarmung und Elend seien die Triebfedern gewesen, die die Menschen zu solchen Schritten zwingen.

Manche Länder wurden aufgrund der rasanten industriellen Entwicklung des 19. Jahrhunderts zu echten Einwanderungsländern, weil die plötzlich dringend benötigten Arbeitskräfte nicht vorhanden waren. Mit zunehmender Industrialisierung stieg der Bedarf.

Aber gleichzeitig blieb in Europa die Angst vor Überfremdung, und die Furcht vor einem Übermaß an Immigration sei bis heute spürbar. Besorgniserregend sei aber ebenso die Tatsache, dass diese Ängste und Befürchtungen von radikalen rechtspopulistischen Parteien eifrig aufgegriffen und in wohlfelten Wahlparolen politisch instrumentalisiert, ja missbraucht würden.



En avril 2014, Europ’age et Europe direct Saarbrücken ont eu le plaisir de proposer une réunion sur le thème „Aucune peur devant l’immigration !? – hier – aujourd’hui – demain“, et d'accueillir leurs invités ainsi que des témoins de l'époque dans la salle du Ministère de l'Europe et des finances.

Le Dr. Guy Berg, directeur de la délégation de la Commission européenne à Luxembourg, a donné l'impulsion de l'entrée en matière avec son exposé „Europe – un continent en mouvement – Réflexions sur le phénomène de migration en Europe“. Le président de l'Union des journalistes de Sarre,

Monsieur Ulli Wagner a animé la séance et discuté des raisons pour lesquelles autant de personnes en Europe craignent l'immigration, alors qu'en Grande Région, nous avons depuis toujours profité des migrations et de l'intégration de main d'œuvre étrangère.

Grâce à un petit rappel historique, Guy Berg nous a rappelé que l'Europe était depuis toujours un continent de mouvements migratoires de toutes sortes. Sécheresse, mauvaise récolte, famine, précarisation, misère ont constitué les mobiles qui ont poussé les populations à partir. En raison du développement industriel fulgurant au 19ème Siècle, certains pays sont devenus de véritables pays d'immigration car leur besoin urgent en main d'œuvre n'était pas couvert. Ce besoin augmente proportionnellement au niveau d'industrialisation.

Pendant ce temps, la peur de l'étranger ainsi que la crainte d'une trop forte immigration ont persisté en Europe et se font sentir aujourd'hui. Ce qui est également préoccupant, est l'instrumentalisation ainsi que l'utilisation abusive et le détournement, à des fins électorales, de ces peurs et craintes par

## Seniorenberichterstattung

schen Parteien eifrig aufgegriffen und in wohlfelten Wahlparolen politisch instrumentalisiert, ja missbraucht würden.

Guy Berg erinnerte an die Worte des Präsidenten der Europäischen Kommission, José Manuel Barroso, der zurecht darauf hingewiesen hat, dass das Phänomen der Immigration eine europäische Herausforderung ist, und dass die Immigration deshalb einer europäischen Antwort bedarf. Gleichzeitig stellte Barroso fest, dass die Einwanderung von Arbeitskräften nach Europa die



politique  
Commission européenne  
Représentation au Luxembourg  
Maison de l'Europe

Wettbewerbsfähigkeit der Europäischen Union und damit deren Wirtschaftswachstum erhöht habe.

Die Europäische Union sorge aktuell dafür, dass irreguläre Immigrantenströme heute an den Außengrenzen besser gemeistert würden als je zuvor, wobei sie sich sowohl um Leben und Überleben der Immigranten als auch um die Unterbindung von Menschenhandel an diesen Grenzen kümmere. Die dafür zur Verfügung stehenden Instrumente umfassten u.a. die gemeinsame Grenzagentur Frontex und die Initiative Eurosur, die es erlaube, verdächtige Boote im Mittelmeer aufzuspüren. Natürlich hätten wir auch eine gemeinsame europäische Verantwortung den Bootsfüchtlingen gegenüber. Hier bedürfe es gemeinsamer Lösungen. Ergänzt würden diese Schutzmassnahmen durch bilaterale Vereinbarungen mit Problemländern wie Tunesien, Marokko oder Moldawien. Guy Berg räumte aber ein, dass die europäische Binnenmigration viele Menschen negativ stimme. Er entkräftete jedoch diesen Punkt mit den vielgepriesenen und vielzitierten vier Grundfreiheiten der Europäischen Union: Freier Warenverkehr, Freizügigkeit der Personen, freier Kapital- und Zahlungsverkehr sowie Dienstleistungsfreiheit. Diese vier Grundfreiheiten, die die Grundlage des mit dem Vertrag von Maastricht 1992 eingeführten europäischen Binnenmarkts bildeten, seien im Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union

Ministerium für Finanzen und Europa

**SAARLAND**



des partis populistes de droite radicale lors des élections.

Guy Berg nous a remémoré les paroles de Monsieur José Manuel Barroso, Président de la Commission Européenne, qui a fait remarquer que le phénomène de l'immigration était un enjeu européen qui appelait une réponse européenne. Par la même occasion, Barroso a constaté que l'immigration de main d'œuvre vers l'Europe avait augmenté la compétitivité et donc la croissance économique dans l'Union Européenne. Actuellement, l'Union Européenne veille à ce que les vagues irrégulières d'immigrants soient mieux maîtrisées aux frontières extérieures. Il s'agit également de s'occuper de la vie et de la survie de ces immigrants, ainsi que de la lutte contre la traite d'êtres humains à ces frontières. Les instruments mis à disposition à cet effet comprennent entre autre, l'agence commune Agentur ainsi que l'initiative Eurosur qui autorise le dépistage des bateaux suspects en Mer Méditerranée. Nous avons naturellement une certaine responsabilité collective envers les réfugiés. Des solutions collectives sont ici nécessaires. Ces mesures de

protection ont été renforcées par des accords bilatéraux avec les Etats problématiques comme la Tunisie, le Maroc ou la Moldavie. Guy Berg a admis que beaucoup d'individus étaient contre la migration européenne.

Il a démonté ce point en s'aidant des quatre libertés fondamentales de l'Union Européenne, si souvent citées et prônées : libre circulation des marchandises, libre circulation des personnes, liberté des capitaux et des transactions financières, libre prestation de services. Ces quatre libertés fondamentales qui ont contribuées à la création du marché intérieur visé dans le Traité de Maastricht de 1992, représentent la base du fonctionnement démocratique de l'Union Européenne.

## Seniorenberichterstattung

verankert und demokratischer Wert an sich. Hinzu komme, dass mobile Arbeitnehmer aus der EU mehr an Steuern und Abgaben bezahlten, als sie an Sozialleistungen erhielten.

Nur 2,8 % der gesamten EU-Bevölkerung, also knapp 14 Millionen Menschen, seien von Migration betroffen. Die grenzüberschreitende Mobilitätsrate in der EU liege zurzeit bei lediglich 0,29 %, und damit sehr niedrig etwa im Vergleich zu den USA, wo sie 2,4 % betrage. Nur Luxemburg habe mehr Einwanderer.

Man müsse beim Thema Migration mit diesem und jenem Vorurteil also aufräumen und dürfe das Feld nicht einem billigen und vordergründigen Populismus überlassen. Dieses Ganze sei die Europäische Union mit mehr als 500 Millionen Unionsbürgerinnen und -bürgern in 28 Mitgliedstaaten, so Guy Berg zum Schluss seines Vortrages.

Die Präsidentin von Europ'age, Marianne Granz, hatte sich bereits in ihren Grußworten zur Willkommenskultur geäußert und sich der Ansicht Aydan Özoguz, der Staatsministerin für Integration, angeschlossen, dass wir nämlich vor allem eine Kultur der Teilhabe für alle zugewanderten Menschen benötigten, um Ausgrenzung zu verhindern. Diese These griff

**Ulli Wagner** für den Zeitzeugen- und Expertenkreis auf: **Margriet Zieder-Ripplinger**, Vorsitzende des Europaausschusses im saarländischen Landtag, **René Schloesser**, Autor des Buches „Tous des immigrés“, **Mohammed Maiga**, Geschäftsführer des saarländischen Integrationsrates, **Veronika Kabis**, leitend tätig im Zuwendungs- und Integrationsbüro in Saarbrücken, **Willi Gehring**, Rumänienhilfe, und **Harald**



## Reportage dans les médias

En outre, les employés mobiles de l'Union Européenne payaient plus d'impôts et de taxes qu'ils ne percevaient de prestations sociales.

Seulement 2,8 % de l'ensemble de la population européenne, donc à peine 14 millions d'individus, sont touchés par la migration. Le taux de mobilité transfrontalière de l'Union Européenne est actuellement de 0,29 %. Ce taux est donc extrêmement bas comparé à celui des Etats-Unis qui est de 2,4 %. Seul le Luxembourg a plus d'immigrants. Il faudrait donc faire table rase des préjugés en matière de migration et ne pas laisser le champ libre à un populisme superficiel de bas étage. Guy Berg a terminé son exposé en disant que l'Union Européenne était un ensemble qui comptait plus de 500 millions de citoyens européens répartis dans 28 Etats membres.

A l'occasion de ses paroles de présentation, Marianne Granz, Présidente d'Europ'age, avait exprimé son opinion sur la culture de bienvenue. Elle partage le point de vue d'Aydan Özoguz, Ministre de l'intégration, selon laquelle nous aurions besoin d'une culture de la participation pour tous les migrants afin de prévenir l'exclusion. **Ulli Wagner** a repris cette thèse pour le cercle des experts et des témoins de l'époque : Madame **Margriet Zieder-Ripplinger**, Présidente de la Commission Européenne au Parlement de Sarre ; Monsieur **René Schloesser**, auteur du livre „Tous des immigrés“; Monsieur **Mohammed Maiga**, Président Directeur Général du Conseil sarrois à l'intégration ; Madame **Veronika Kabis**, Directrice du bureau de l'immigration et de l'intégration à Sarrebruck;

Monsieur **Willi Gehring**, Aide à la Roumanie ;

## Seniorenberichterstattung

**Hauch**, ebenfalls Rumänienhilfe und Vorstand bei Europ'age diskutierten mit **Guy Berg** zusammen über das Wie der gesellschaftlichen Teilhabe für Migranten, über ihre vielfältigen Erfahrungen, über Wünsche, Hoffnungen und Ängste vor zu viel Einwanderung. Und man war sich

einig: die EU – Freizügigkeit lade nicht zu einem generellen Missbrauch ein, es gebe auch keinen Sozialtourismus, auch wenn man die problematischen Verhältnisse mit Migranten aus Osteuropa in einigen Großstädten nicht beschönigen wolle. Hier wurde für humanere Lebensbedingungen und eine Schärfung der Sozialleistungen in den europäischen Staaten plädiert. Für die meisten Menschen, die in die Großregion Saar-Lor-Lux als Familien, als ArbeitnehmerInnen kommen, gelte der Grundsatz, sich in das soziale Umfeld integrieren zu wollen. Man bitte eindringlich, ihnen alle Chancen dafür zu geben. Die oftmals geäußerte Angst vor zu großer Armutzuwanderung sei realitätsfern.

Marianne Granz



n'existe pas non plus de tourisme social même si l'on ne désire pas embellir les rapports problématiques qu'ont certaines grandes villes avec les migrants d'Europe de l'est. Les Etats avaient plaidé un accroissement des prestations sociales afin de rendre les conditions de vie plus humaines. La plupart des individus qui viennent dans la Grande Région en tant que famille ou salarié, cherchent à s'intégrer dans leur milieu social. Nous leur demandons avec insistance de saisir toutes les chances qui se présentent à eux. La peur trop souvent manifestée du trop grand nombre d'immigration pour cause de pauvreté serait loin de la réalité.

Traduction: Lise Ibal

## Reportage dans les médias

**Monsieur Harald Hauch**, Aide à la Roumanie et le Comité Directeur d'Europ'age. Ensemble, ils ont discuté avec **Guy Berg** de la forme de la participation des migrants à la société, des diverses expériences, des souhaits, des espoirs et des craintes devant trop d'immigration. Tous étaient d'accord : La liberté de circulation européenne n'invite pas à un abus général. Il



## „Nie wieder Krieg“: Europ'age-Tagesfahrt nach Verdun

### « Plus jamais ça ! » : Sortie Europ'age à Verdun

Über die vielen Einschlaglöcher der Granaten in Verdun ist längst Gras gewachsen und die Kühe weiden wieder auf den Wiesen, doch im Beinhaus von Fort Douaumont mahnen die Knochen von 130.000 toten Soldaten: „Nie wieder Krieg“. Mit einer Tagesfahrt zu den blutigen Schauplätzen des 1. Weltkrieges (1914-1918) in Lothringen bewegte sich die Seniorenvereinigung Europ'age Saar-Lor-Lux Anfang Juni auf den Spuren der deutsch-französischen Aussöhnung und Freundschaft.

Erste Etappe der Fahrt mit dem lothringischen Busunternehmen Sodram war das Weltzentrum für Frieden (Centre Mondial de la Paix) im ehemaligen Bischofspalast in Verdun. **Jean-Francois Thomas,**



Mitglied des Regionalrats Lothringen, empfing die über 30 Europ'age-Mitglieder mit frischen Croissants und Kaffee sowie der Mahnung, dass der furchtbare 1. Weltkrieg nicht vergessen werden könne, aber von Verdun aus längst eine „Brücke zum Frieden“ geschlagen sei.

So fördere das 1994 eröffnete Weltzentrum mit seinen vielen Ausstellungen, Vorträgen und Veranstaltungen Frieden, Freiheit und Menschenrechte – und habe mit dazu beigetragen, dass das jährlich von bis zu einer halben Million Menschen besuchte Verdun als „Welthauptstadt des Friedens“ heute die zweitbekannteste französische Stadt nach Paris sei. Nach einem Spaziergang mit den lothringischen Gastgebern der Seniorenakademie Université de la Culture Permanente Nancy-Verdun durch die Stadt mit der riesigen Kathedrale und ihren Einschusslöchern sowie der schönen großen Uferpromenade „Quai de Londres“ an der Maas



L'herbe a poussé sur les nombreux trous d'obus, les vaches paissent à nouveau dans les prés et pourtant dans l'Ossuaire de Verdun, les os de 130 000 soldats tués au combat exhorte : « plus jamais ça ! »

En se rendant lors d'une excursion sur les lieux des batailles sanglantes de la Première guerre mondiale (1914-1918) en Lorraine, Europ'age est en quête de la réconciliation franco-allemande et de la paix.

Première étape de la sortie avec l'autocariste lorrain Sotram : le Centre mondial de la Paix dans l'ancien palais épiscopal de Verdun. **Jean-François Thomas**, membre du Conseil Régional de Lorraine a accueilli le groupe mixte d'Europ'age offrant café et croissants avec l'avertissement que l'effroyable Première guerre mondiale ne s'oublierait jamais, mais qu'à Verdun, un pont vers la paix a depuis longtemps été jeté.

Le Centre mondial de la paix a ouvert ses portes il y a vingt ans. Par de nombreuses expositions, conférences et événements il est devenu un véritable promoteur de la paix, de la liberté et des droits de l'homme. Le Centre attire chaque année plus d'un million de visiteurs, conférant à Verdun le titre de « capitale mondiale » de la paix. Après Paris, Verdun est la localité la plus visitée de France.

Après une promenade à travers la ville guidée par les hôtes lorrains de l'académie-séniors de l'Université de la Culture Permanente de Nancy et sa section de Verdun, la ville avec son immense cathédrale à la façade trouée par des tirs de mortier et sa promenade sur le spacieux

ging es zum Mittagessen in das originelle kleine Restaurant Le Clapier („Der Hasenstall“).

Hier informierten die lothringischen Gastgeber noch einmal kurz über den 1. Weltkrieg, dessen Waffenstillstand in Frankreich seit 1918 jeweils am 11. November mit einem gesetzlichen Feiertag gedacht wird, und über die furchtbare Schlacht von 1916 in Verdun. Die hatte während rund acht Monaten auf deutscher und französischer Seite insgesamt mehr als 700 000 Tote und Verwundete gefordert.

Im Fort und Beinhaus von Douaumont bei

Verdun, das die Europ'age-Mitglieder am Nachmittag besuchten, wurde das ganze Ausmaß der erbitterten Schlacht von vor fast 100 Jahren noch einmal deutlich. Auf dem Vorplatz stehen zum Gedenken der Toten über 16 000 weiße

Kreuze. Im Innern des Fort lagern, sichtbar durch kleine Fenster von außen, die Knochen und Gebeine von 130 000 unbekannten Soldaten.



Zum Abschied der bewegenden Europ'age-Tour reichten sich die französischen Gastgeber und deutsche Teilnehmer herzlich die Hände. Und der lothringenerfahrene Busfahrer von Sodram hatte auf dem Rückweg nach Saarbrücken auch noch ein kleines Schmankerl bereit: So wurde die Fabrik Dragées Braquier besichtigt, die die leckeren in 16 Farben erhältlichen Bonbons aus Mandeln, Sirup und Arabicum herstellt, die als kulinarisches Markenzeichen von Lothringen gelten und gerne zu besonderen Anlässen verschenkt werden.

*Udo Lorenz*

*Traduction: Esther Ribic*



quai de Londres sur la Meuse, le groupe se rendit dans un petit restaurant pittoresque, le 'Clapier'.

Au cours du déjeuner, l'hôtesse lorraine raconta brièvement les principaux épisodes de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale, la terrible bataille qui a frappé Verdun en 1916. Au long de huit mois, elle a coûté la vie à plus de 700 000 hommes, côté allemand et français. L'Armistice conclu en 1918 est marqué chaque année le 11 novembre par un jour férié et une quantité innombrable de manifestations patriotiques.

L'ampleur de l'horrible bataille qui s'est déroulée il y a pratiquement cent ans apparaît clairement au fort et à l'Ossuaire de Douaumont près de Verdun. Les visiteurs d'Europ'age purent le visiter en début d'après-midi. Au pied de l'Ossuaire, plus de 16 000 croix blanches s'élèvent en souvenir des soldats tombés au champ d'honneur. L'Ossuaire abrite les ossements de quelques 130 000 soldats inconnus. De petites fenêtres permettent d'apercevoir ces ossements depuis l'extérieur.

Au terme de ce circuit émouvant, les hôtes verduinois et les visiteurs sarrois se tendirent la main. Illaire, chauffeur expérimenté réserva une surprise aux passagers de l'autocar : la visite de la fabrique Braquier où, avec des amandes, du sirop et de l'arabicum les célèbres dragées sont confectionnées dans seize coloris différents. Elles font partie du patrimoine gourmand de la Lorraine et sont proposées lors de circonstances particulières comme les baptêmes et les mariages.

*Udo Lorenz*

*Traduction: Esther Ribic*



## Tragisches Schicksal der Völker von Elsass und Moselle

### Tragique destin des populations d'Alsace et de Moselle

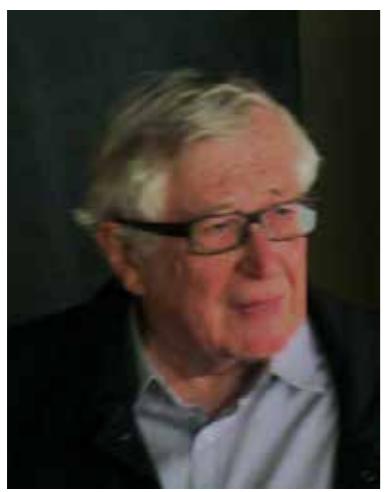
Gleich bei Ankunft in Schirmeck, Ziel einer Europ'age Tagestour ins Elsass im Frühling, versetzte die Einführung von **Marcel Spiesser** die Besuchergruppe aus dem Saarland und Moselle in das tragische Schicksal der hiesigen Völker.

Als Vorsitzender von AMAM (Association des Amis du Mémorial de l'Alsace-Moselle – Förderverein) erklärte er die wechselhafte

Geschichte der zwei Departements von Elsass und Moselle seit dem Krieg 1870-1871: eine erste Annexierung bis 1918, dann Zugehörigkeit zu Frankreich, gefolgt von einer zweiten Annexierung zwischen 1919 und 1945. Seit Kriegsende ist die oft fälschlicherweise als Elsass-Lothringen bezeichnete Gegend französisch.

Das Denkmal „Memorial“ ist durch Maß und Form ein imposantes Gebäude. Wie eine Schirmmütze mit doppeltem Rand hängt es am mit Wald bedeckten Hang und überragt den ruhigen Ort Schirmeck, das Tal der Bruche und schaut in Richtung lothringisches Konzentrationslager Struthof.

Der Besuch beginnt mit einem Eintauchen in die dunkle Geschichte Elsass-Lothringens. Am Fuß der Treppe öffnet sich ein riesiger Raum von Kathedralen ähnlicher Größe mit 12 Metern Höhe. In der Dunkelheit streicheln Strahler mit fahlem Licht die 148 Porträtaufnahmen von Elsässern und Mosellans, die hier zu Opfern wurden. In einem Pult sind verschiedene Gegenstände ausgestellt: Ausweise, Postkarten, Fotos, Zeitungsausschnitte und anderes Material, das der Bevölkerung gehörte. Über dem Boden erzählen eine Reihe Schilder und Karten „die Geschichte“ der Menschen und der Region.



Dès l'arrivée à Schirmeck, but d'une sortie Europ'age au printemps, les premiers mots prononcés par Marcel Spiesser plongèrent les visiteurs de Sarre et de Moselle au cœur du tragique destin des populations de la région, Président d'AMAM, Association des Amis du Mémorial de l'Alsace-Moselle, il expliqua l'histoire mouvementée des deux départements d'Alsace et de Moselle depuis la guerre de 1870-1871 : une première annexion jusqu'en 1918, rattachement à la France suivie par une seconde annexion entre 1939 et 1945. Depuis la fin de la guerre, la région souvent appelée à tort 'Alsace-Lorraine' est française. Le Mémorial, bâtiment imposant par ses dimensions et par sa forme, sorte de grande casquette à double visières superposées, accroché à flanc de colline en bordure de forêt, domine la commune de Schirmeck et la vallée de la Bruche et regarde

en direction du camp de concentration lorrain du Struthof. La visite commence par une longue descente vers les profondeurs de la sombre histoire contemporaine de la Moselle et de l'Alsace. Au bas de l'escalier s'ouvre une salle aux dimensions d'une cathédrale de 12 mètres de haut, sombre, éclairée très faiblement par des spots caressant de leur lumière blafarde les 148 portraits nominatifs d'Alsaciens et de Mosellans accrochés sur les murs. Un pupitre présente divers documents : cartes d'identité, cartes postales, photos, extraits de journaux et objets ayant appartenu à la population. Juste au dessus, une série de panneaux avec textes et cartes racontent « l'Histoire ».

Le ton est donné. L'oppression nous gagne et ne nous quittera qu'à la sortie, 2h 30 plus tard. Même notre guide Marcel Spiesser semble avoir baissé la voix d'une octave, comme par respect pour la gravité du lieu. Nul ne dit mot, impressionné.

Der Rahmen des Erlebens ist gesteckt, die Beklemmung steigt und wird bis Ende der Besichtigung 2 ½ Stunden später anhalten. Selbst unser Führer Marc Spiesser scheint seine Stimme um eine Oktave gesenkt zu haben, um seiner Ehrfurcht für diese Stätte Ausdruck zu geben. Alle sind still, tief beeindruckt. Die Last des Schicksals, das unsere Eltern hier erlebt haben, liegt schwer auf unseren Schultern.

Durch die hintereinander liegenden Räume hören wir zuerst Hitlers Ansprachen mit dröhnender Stimme; dann sind wir in die Nazipropaganda eingetaucht sowie in patriotische Reden, die die besetzten Franzosen ermuntern sollten, den Mut nicht zu verlieren. Dann wird uns ein typisches Büro der Partei der Nazis gezeigt, mit realitätstreuem Mobiliar, ein überdimensionales Porträt von Hitler und Hakenkreuze schmücken die kahlen Wände. Der nächste Raum wirkt durch seinen Realismus grausam: ein von Bomben und Kanoneschüssen verwüsteter Wald, ohrenbetäubender Lärm von Fliegern im Sturzflug, Kanonenfeuer dröhnt durch den Raum. „Genauso war es“, so die Älteren, die Zeitzeugen. In einer Ecke



steht ein ausgedienter Panzer, dort liegt ein geschleifter Militärlaster quer, weiter Ruinen eines Wohnhauses. Andere Räume..., andere Gänge... Hier wird das Drama von Oradour-sur-Glane nachgestellt, diesem kleinen Dorf der Haute-Vienne in der Provinz Limousin, das von einer Nazi-Division komplett vernichtet wurde, Die Männer wurden erschossen, ihre Leichen mit Reisigbündel bedeckt und angezündet. Die Frauen und die Kinder wurden in der Kirche



Le poids des drames vécus par nos parents pèse sur nos épaules.

Une enfilade de salles nous permet tour à tour d'entendre les harangues tonitruantes d'Hitler, puis nous sommes immergés en pleine propagande nazie, assommés de slogans patriotiques

invitant les Français occupés à ne pas perdre l'espoir d'une liberté proche. Nous est montré ensuite un bureau au QG du nazisme en Allemagne, reconstitué à l'identique, décoré de portraits hitlériens et croix gammées. Le hall suivant est cruel par son réalisme : une forêt dévastée par les bombardements et les canonnades. Les bruits assourdissants des avions en piqué, des canons, des impacts d'obus et de bombes résonnent. « C'était exactement ça », confirment les anciens du groupe, témoins de l'époque. Dans un coin, un char bombardé hors d'usage ; ailleurs, un camion militaire sur le toit totalement démantelé ; là-bas, les ruines d'une maison.

D'autres salles ... d'autres couloirs ... Voici l'évocation du drame d'Oradour-sur-Glane, petit village de la Haute-Vienne, en région Limousin, totalement dévasté le 10 juin 1944, par une division allemande. Les hommes sont fusillés, leur corps recouverts de fagots et de paille puis brûlés ; les femmes et les enfants sont conduits dans l'église à laquelle les SS mettent le feu. Seules 4 personnes sortent indemnes de cet enfer et témoigneront de l'horreur de cette journée où la totalité des habitants du village, 642 civils, ont perdu la vie. Un village neuf sera reconstruit à proximité. Seuls 21 sur les 64 soldats identifiés ayant participé à ce massacre - parmi eux, des « malgré-nous » alsaciens - seront jugés par le tribunal de Bordeaux en janvier/février 1953. Deux seront condamnés à mort ; les autres, soit à des peines de prison, soit aux travaux forcés ; un sera relaxé.

La guerre était terminée depuis longtemps que les Alsaciens et les Mosellans continuèrent à être virulument critiqués et insultés de « boches » par les Français de l'intérieur pour leur participation à ce massacre. Ce n'est que beaucoup plus tard que fut reconnue leur incorporation involontaire dans l'armée nazie et les SS.

eingesperrt, die SS legte Feuer. Nur 4 Personen entkamen dem Inferno und berichteten später von dem Grauen, bei dem 642 Zivilisten ums Leben kamen. Ein neues Dorf wurde in unmittelbarer Nähe wieder aufgebaut. Nur 21 der 64 identifizierten Soldaten, darunter auch Elsässer, „Malgré-nous“, die gegen ihren Willen in die SS Armee einbezogen wurden, wurden vom Gericht in Bordeaux im Januar/Februar 1953 verurteilt. Zwei erhielten die Todesstrafe, andere Freiheitsstrafen oder Zwangsarbeit, einer wurde freigesprochen. Selbst lange Zeit nach Befreiung und Kriegsende wurden Elsässer und Mosellaner wegen ihrer Beteiligung an diesem Massaker heftig von den Franzosen vom „inneren Frankreich“ kritisiert und als „Boche“ beschimpft. Erst Jahre später wurde ihre unfreiwillige Eingliederung in die Nazi-Armee und die SS anerkannt.

Die Besichtigung endete mit einer hoffnungsvollen Botschaft für die Zukunft: die stabilen Freundschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Frankreich in einem friedlichen Europa. Friedlich führte auch die Tour die Europ'age Gruppe weiter nach Marmoutier. Die mit rosa Granitsteinen der Vogesen von Mönchen aus Irland im 6. Jhd gegründete Abtei Saint-Martin beeindruckt mit ihrer Größe und der Architekturmischung: die Fassade aus dem 12. Jh. ist romanisch, das Schiff aus dem 13. ist gotisch, der Chor ist nach dem Stil des 17. Jh. erbaut. Beim Betreten der Kirche empfängt uns ein Orgelspiel mit Musikstücken von Francois Couperin. Die Orgel wurde 1709 von André Silberman aus Sachsen gebaut und hat 1510 Pfeifen von 4 bis zu 254 cm Länge. Der Name Marmoutier geht auf seinen Gründer, den heiligen Maur zurück, der die Benediktiner-Regeln im 7. Jahrhundert in jenes Kloster einführte. Aus Saint-Maur wurde Maurimonasterium, Marmoutier.

Jean Etienne

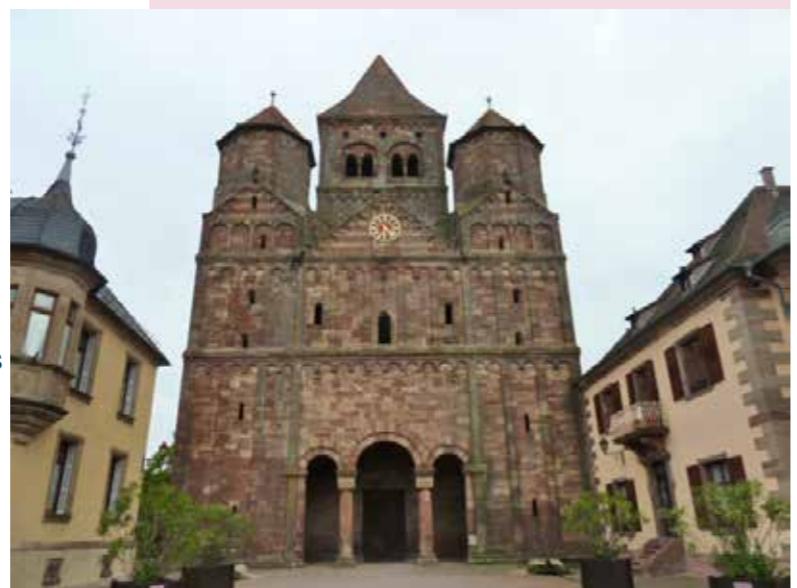
Übersetzung: Esther Ribic



Pacifique également se poursuit la balade des « Europagiens » vers Marmoutier. Construite en grès rose et jaune des Vosges, l'abbatiale Saint-Martin, fondée par des moines venus d'Irlande au 6<sup>e</sup> siècle est impressionnante par ses dimensions et le mélange de styles : la façade du 12<sup>e</sup> s. est de style roman, la nef et les transepts du 13<sup>e</sup> gothique, le chœur de style 17<sup>e</sup>. Nous sommes accueillis dans l'édifice au son de l'orgue, qui nous enveloppe d'airs de François Couperin (1668 – 1733). Cet orgue construit en 1709 par le saxon André Silberman est composé de 1510 tuyaux, de 4 cm à 254 cm de longueur.

Marmoutier doit son nom à St-Maur qui introduisit dans le monastère la règle bénédictine au VII<sup>e</sup> siècle. Saint-Maur devint en latin : *Maurimonasterium*, Marmoutier.

Jean Etienne



La fin de la visite se fera sur une note d'espoir tournée vers l'avenir : la construction de relations cordiales et stables entre la France et l'Allemagne dans le cadre d'une Europe pacifique.

Ein vielseitig geschmackvoller Ausflug  
**Pont-à-Mousson – ein Zentrum für Trüffel und Pappmaché**

**Pont-à-Mousson – le pôle de la truffe et du papier mâché**

Ein Gramm tuber uncinatum genügt, und das i-Tüpfelchen auf die exquisite Eierspeise oder das aromatische Nudelgericht ist gesetzt. Und das nicht nur zur traditionellen Herbst-Saison. Dazu weicht man einfach gefriergetrocknet konservierte, hauchdünn gehobelte Trüffel-Lamellen aus dem Glas in lauwärmer Milch oder leicht gesalzenem Wasser ein. Der Duft, der sich nun entwickelt, wird viele EUROP'age- Mitglieder auch im Frühjahr noch an ihren Ausflug ins lothringische Pont-à-Mousson erinnern. Schließlich verließ niemand die Trüffelmesse ohne ein würziges Andenken.

#### Feinschmecker-Rundgang im Kloster.

Im geschlossenen Kreuzgang der mittelalterlichen Prämonstratenser-Abtei von Pont-à-Mousson wird angeboten, aufgeklärt, beraten, gefeilscht und aufs Milligramm genau gewogen. Denn bei diesem Rundgang dreht sich alles um die bei Feinschmeckern so beliebte teure Frucht eines anspruchsvollen Pilzes. Star dieses Fest-Wochenendes ist der in Lothringen seit dem 18. Jahrhundert heimische, graue oder Burgunder-Trüffel.

#### Duftendes Grau auf der Brief-Waage

Im Saal zwischen zwei der sehenswerten Treppen-Geläufe der Abtei geht es ein bisschen so zu, wie es sich bei den Kreditfeilschern unter den Arkaden der Place St. Louis in Metz abgespielt haben mag. Viele kleine Tische. Auf jedem Tisch ein Schälchen mit - hier grauem Gold. Auf jedem Tisch eine Waage. Im Publikum gespannte Erwartung: Was sagt das Zünglein? 15 Euro für eine Daumen-nagel große, innerhalb von fünf Tagen verdorbene Mini-Knolle? Die Käufer stecken die Köpfe zusammen. „Ach, schau'n wir mal noch ein bisschen weiter!“ Doch beim Nachbarn auf der rustikalen Küchenwaage liegt ein vergleichbares Stück etwa in derselben Preislage.

#### Trüffel -Tradition

Bereits im 18. Jahrhundert wird der graue oder Burgunder-Trüffel in Lothringen kultiviert. Zwei Weltkriege und Waldrodungen schienen dieser Tradition ein Ende zu bereiten. Doch seit 1980 engagiert sich eine Gruppe von neugierigen Landwirten und Händlern wieder für den Trüffel. Und lässt sich, wie man aktuell sieht, ganz viel dazu einfallen. Gefriergetrocknet gibt es hauchdünnen grauschwarz marmorisierte Scheibchen im Glas. Es gibt Trüffel in Öl, in Salz und in Honig. Trüffel-Tapenade als Brotaufstrich oder zwischen Deckel und Boden eines Brie-Käses.

Un gramme de tuber uncinatum suffit pour donner une note exclusive à des œufs brouillés ou à un plat de pâtes. Et ceci pas seulement pendant la saison automnale. Pour ce faire, il suffit de tremper quelques copeaux de truffe lyophilisée dans du lait tiède ou de l'eau légèrement salée. L'arôme qui s'en dégage est sans doute encore restée dans la mémoire papillaire des membres d'Europ'age venus à Pont-à-Mousson. Car personne ne quitte le Salon de la truffe sans en emporter un souvenir corsé et de longue permanence.

#### Cloître gastronomique couvert

Sous le cloître couvert de l'abbaye moyenâgeuse des Prémontrés de Pont-à-Mousson, on offre ses produits, explique, conseille, marchande et pèse au milligramme près. Car tout dans ce parcours est dédié au champignon délicat tant apprécié des gastronomes. La star du salon en ce week-end est une espèce grise qui pousse en Lorraine depuis le 18<sup>e</sup> siècle, aussi appelée truffe de Bourgogne.

#### Gris aromatique sur le pèse-lettres

La scène qui se déroule dans la salle entre les deux escaliers imposants, peut évoquer comment travaillaient les changeurs de la place Saint-Louis à Metz. Beaucoup de petites tables. Sur chaque table une coupelle avec – ici, de l'or couleur bistre. Une balance aussi. Le public est dans l'expectative. Que dit la languette? 15 Euro pour un bulbe minuscule, de la taille d'un pouce et avarié au bout de cinq jours ? Les acheteurs potentiels se consultent. « Voyons plus loin ». Mais sur la balance antique de la table voisine ne se trouve qu'une pièce identique au prix similaire.

#### Tradition de la truffe

La truffe grise ou truffe de Bourgogne est cultivée dès le 18<sup>e</sup> siècle en Lorraine. Les deux guerres et le défrichement des forêts semblaient mettre un terme à cette coutume. Pourtant, depuis 1980, un groupe d'agriculteurs et commerçants amateurs s'engagent pour renouer avec les traditions et cultivent et commercialisent à nouveau la truffe. Ils le font avec beaucoup d'imagination. En copeaux délicats à la couleur gris-marbré, la truffe est lyophilisée et proposée dans des verrines. Il existe de l'huile, du sel, même du miel à la truffe. Une tapenade à la truffe à étaler sur des tartines, ou du fromage de Brie fourré à la truffe.

#### Chocolat à la truffe de la cuisine abbatiale

Le menu servi dans l'ancien réfectoire du couvent, dont chaque ogive des voûtes est décorée d'une croix lorraine,

### Trüffel-Schokolade aus der Klosterküche

Trüffel at its best serviert die Klosterküche mit einem Drei-Gang-Menu im ehemaligen Refektorium mit dem Lothringer Kreuz in jedem Gewölbe-Schluss-Stein. Trüffel setzt Akzente.

### Das Pappmaché-Museum

„T'as une tête de papier mâché - Heute bist Du aber gar nicht gut drauf!“ - Wenn ein Franzose dies seinem Gegenüber sagt, dann ist das wahrhaft kein Kompliment. Irgendwie zu Unrecht. Denn aus der hier beschworenen grauen, aus Papier gekochten Masse, können zauberhafte Gegenstände entstehen. Die wir im Museum „Au fil du papier“ von Pont-à-Mousson entdecken und bewundern können.

### Zierliche Tabakdosen und standfeste Sessel

Die Technik, aus Baumrinden-Brei harte Helme für Krieger herzustellen, haben die Chinesen bereits im 2. Jahrhundert erfunden. Im 18. Jahrhundert dann erlebte das Pappmaché in Europa eine friedliche Renaissance. Wunderschön gestaltete Tabakdosen, Brillenetuis, Griffelkästen, Becher und Vasen der Museums-Sammlung erzählen davon.

Pappmaché als Karton-Recycling. Das Wort war im 19. Jahrhundert in unserer Region nun wirklich noch nicht geläufig. Die Praxis allerdings schon. Die schwere Kartonmaché-Masse lässt sich nämlich ähnlich wie Lehm verarbeiten und beweist - einmal erhärtet - sehr hohe Stabilität und Witterungsbeständigkeit. Die kleinen Sessel und Chaiselonguen, Beistelltische und Sekretäre, Paravents und Tablets der Belle Epoque sind auch heute noch ebenso stabil wie schön.

### Ein Weltunternehmen mit saarländischen Wurzeln

Die Wurzeln der bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts florierenden Pappmaché-Fabrik von Pont-à-Mousson liegen im saarländischen Ensheim. In der dortigen Probstei des Klosters Wadgassen produziert ab 1793 ein gewisser Mathias Adt nachweislich damals höchst aktuelle Tabakdosen in der Pappmaché-Technik. Der zuständige Abt erkennt das Geschick des Mannes, bringt von einer Paris-Reise weitere Dosen zur Nachahmung mit. Eine profane Geschäftsidee ist geboren, die genau 100 Jahre später zur Gründung der Pappmaché-Fabrik Adt in Ensheim führt. Anfang des 20. Jahrhunderts gehört das Unternehmen zu einem der größten Arbeitgeber in der Saarregion. Man produziert Knöpfe ebenso wie Papphülsen für Granaten. Und immer noch Schnupftabakdosen. Die Geschichte der Pappmaché-Dynastie Adt dokumentiert die Wirtschaftspolitik im Saargebiet.

*Ulrike Becker  
gekürzt, Originaltext bei der Autorin erhältlich*

offre le nec plus ultra de la cuisine la truffe.

Elle parfume délicatement le potage de chou au veau.  
**Le Musée du papier mâché**

Dire à quelqu'un „tu as une figure de papier mâché – ce n'est pas vraiment un compliment ! Et pourtant : les objets confectionnés à partir de la pâte grise de papier bouilli, sont sophistiqués et simplement ravissants. Nous découvrons et admirons les collections au musée « Au fil du papier » à Pont-à-Mousson, un peu plus loin en ville.**De la tabatière précieuse au fauteuil solide**

Ce sont les Chinois qui, dès le 2e siècle inventèrent la technique pour fabriquer des casques pour guerriers à partir de l'écorce des arbres. En Europe, il faut attendre le 18e siècle pour que le papier mâché connaisse une renaissance et la célébrité. Les tabatières, poudriers, plumiers, récipients et vases finement décorés exposés au musée, en témoignent. Le carton recyclé. L'expression n'était pas courante au 19e siècle dans notre région. L'art de faire cependant, oui. La masse de papier compacte se façonne comme de l'argile et une fois durcie, elle est particulièrement stable et résistante. En témoignent les fauteuils, canapés, tables, paravents ou les secrétaires et plateaux Belle-Epoque restés solides et magnifiques.

### Une entreprise de dimension mondiale aux racines sarroises

Les racines de la fabrique de papier mâché de Pont-à-Mousson qui y était florissante jusqu'au 20e siècle se retrouvent en Sarre, à Ensheim. Preuve en est faite au sein du prieuré appartenant jadis à l'abbaye de Wadgassen. Un certain Mathias Adt y produisit dès 1793 des boîtes rectangulaires selon le procédé du papier mâché. L'abbé des prémontrés reconnut le talent du fabricant et lui rapporta de Paris des tabatières qui furent imitées.

Une idée commerciale vit donc le jour et conduisit cent ans plus tard à la création de la fabrique de papier mâché d'Ensheim. Au début du siècle, l'entreprise est le plus gros employeur de la Sarre. On y produisit des boutons, des fourreaux pour grenade, et toujours les fameuses boîtes à tabac à priser.

Une salle du musée documente les tourments de la dynastie du papier mâché Adt de manière brutale, mais combien attendrissante dans une région ballottée entre les frontières. Le petit atelier au savoir-faire minutieux devenu leader mondial d'objets en papier mâché grâce à ses fabriques de Forbach et Pont-à-Mousson fut en définitive ruiné par l'histoire transfrontalière mouvementée et par la politique économique désastreuse menée en Sarre sous le protectorat de la France.

*Esther Ribic*

Neues aus der Großregion.....3-14

Belval - Luxemburg.....3-4

Interview mit der Ministerpräsidentin.....5-7

Lernfest.....8

Deutsch-französischer Dialog.....8

Neue Theatersaison .....9

Grenzüberschreitender Dialog .....10-11

Kräuterwanderung .....12

Gravelotte .....13

Arbeitskreis Metz .....14

Veranstaltungsberichte .....15-34

Hintergründe zu Europa .....15-16

60 Jahre EAO .....17

Zukunft des Alters .....18-19

Fit im Alter .....19-21

Alltagshelfer .....22-23

Teilhabe in der EU .....24-27

Nie wieder Krieg .....28-29

Elsass - Moselle .....30-32

Pont-à-Mousson - Trüffel .....33-34

Mitgliedsantrag .....35

Actualité de la Grande Région .....3 - 14

Belval Luxembourg .....3-4

Interview avec Annegret Kramp-Karrenbauer.... 5-7

Fête de l'apprentissage .....8

Dialogue franco-allemand .....8

Nouvelle saison du théâtre .....9

Dialogue intergénérationnelle .....10-11

Randonnée des herbes .....12

Gravelotte .....13

Nouvelle initiative à Metz.....14

Reportages d' Activités .....15-34

Causerie sur Europe .....15-16

Fête de l'Académie EAO .....17

Lavenir de la vieillesse .....18-19

Mieux manger - mieux vivre.....19-21

Aides au quotidien.....22-23

Culture de la participation.....24-27

Plus jamais ça - Verdun.....28-29

Destin en Alsace - Moselle.....30-32

Pont-à-Mousson - le pôle de la truffe.....33-34

Adhésion .....35

**Als Jahresbeitrag zahl ich 30 Euro und ermächtige den Verein Europ'age Saar-Lor-Lux e.V., diesen Betrag von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen:**

Konto \_\_\_\_\_

Bank \_\_\_\_\_

BLZ \_\_\_\_\_

**Oder unterstützen Sie uns mit einer Spende:**

Der Verein Europ'age Saar-Lor-Lux e.V. ist vom Finanzamt als gemeinnützig anerkannt. Sie erhalten von uns eine Spendenquittung

Meine Spende beträgt \_\_\_\_\_ €.

Ich ermächtige Europ'age Saar-Lor-Lux e.V. diesen Betrag von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen:

Datum, Unterschrift:

Ohne Kündigung bis zum 31.12. verlängert sich die Mitgliedschaft des laufenden Jahres um ein weiteres Jahr.

## Mitgliedsantrag

**Name:** \_\_\_\_\_

**Vorname:** \_\_\_\_\_

**Straße:** \_\_\_\_\_

**PLZ, Ort:** \_\_\_\_\_

**Telefon:** \_\_\_\_\_

**E-Mail:** \_\_\_\_\_

**Ich habe Interesse an einer Mitarbeit im Verein?**

ja - nein

**Schwerpunkt:** \_\_\_\_\_

**JE EINFÄCHER DAS GELD,  
DESTO EINFÄCHER DIE WELT.**



## Das Sparkassen-Girokonto: das Konto, das einfach alles kann.

16000 Geschäftsstellen, 25 000 kostenlose Geldautomaten und viele Service-Extras wie Mobile-Banking der neuesten Generation.\*  
[www.girokonto-saarland.de](http://www.girokonto-saarland.de)



Keine Umstände: Das Sparkassen-Girokonto bietet die meisten Geldautomaten in Deutschland, erstklassige Beratung und komfortables Mobile-Banking. Und mit der SparkassenCard mit girogo zahlen Sie bei teilnehmenden Händlern ganz einfach kontaktlos – quasi im Vorbeigehen. Mehr Infos in Ihrer Geschäftsstelle. Wenn's um Geld geht – Sparkasse.

\*Jeweil gesamtzahl bezogen auf die Sparkassen-Finanzgruppe. Auskunftsgebietsgrenzen unberücksichtigt.

Sie suchen ein  
zukünftiges Seniors-Domizil  
für Ihre Angehörigen?



# Willkommen daheim

Leben im Alter brecht

Sicherheit und Gelassenheit.

Die Errichtungen der Stiftung

saarbrücker Altenwohnservice

verbinden heiles,

Damit Sie sich bei uns geborgen und wohl

fühlen – in einem eigenen Apartment,  
umgeben von dem, was Ihnen wichtig und  
wertvoll ist.

Und mit einem innovagenden Service,  
der Ihnen den Alltag immer angenehm und  
leicht macht. In steter besserer Qualität. Das  
garantieren wir seit mehr als 30 Jahren!

Ab sofort liegen  
wir Sie auch bei  
Ihnen zu Hause.

Die Stiftung ist Träger der Häuser:

**EGON-REINERT-HAUS**

Klosterstraße 48  
66121 Saarbrücken  
Telefon 0681 310240  
Telefax 0681 3102404  
Info@egon-reinert-haus.de

[www.saarbruecker-altenwohnservice.de](http://www.saarbruecker-altenwohnservice.de)

**WOHNSTIFT REPPERSBERG**

Nußbergstraße 10  
66119 Saarbrücken  
Telefon 0681 500840  
Telefax 0681 3029-922  
Info@wohnstift-reppersberg.de

## Fit für die besten Jahre

**mach mit!**

**Öffnungszeiten**  
Montag - Freitag  
8.30 - 13.00 Uhr  
14.30 - 17.30 Uhr

Fitness 50plus

**gerofit**

Bewegungsschule für Senioren

Heidenkopferdell 2  
66123 Saarbrücken  
Telefon 0681-5887587  
email [gerofit@web.de](mailto:gerofit@web.de)



... wie zuhause wohnen

**familiäre Atmosphäre**

**zentrale, ruhige Lage**

**erfahrenes Pflegepersonal**

**eigene Küche**

Zum Kesselbrunnen 2 • 66352 Großbrosseln  
Tel. 0 68 98 4 34 24 • Fax 0 68 98 4 34 28  
[Info@haus-im-warndt.de](mailto:Info@haus-im-warndt.de)